

**Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant**  
**Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan**  
**Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret**  
**Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin**  
**Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Akatay n Master**  
**Tayult : Tasekla**  
**Asentel**

***Amyeḍres deg tmedyazt n Muqran Agawa***

**Syur :**

Mass : EEMMI ELI Karim

Massa : AMZAL Ḥanan

**S Imendad :**

Mass : CEBBIB Nabil

**Imeskayeden :**

**Anemhal n usqamu :** LĒUFI. A - Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubiret.

**Anemhal n ukatay :** CEBBIB. N - Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubiret.

**Ameskayad :** IDRISI. N - Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubiret.

***Azemz n tsalalt : 19 /06 /2016***



# *Asnemmer*

*Di tazwara nunez i Rebbi i d ay-d-yefkan afud d tebyest  
akken ad d-nessali amahil-agi.*

*Ad nesnemmer Mass CEBBIB.Nabil i d-yellan di lmendad n  
umahil-agi seg imi yebda almi yekfa.*

*I yiselmaden-nney akken ma llan.*

*I yimediyazen-nney id ay-d-icebhen amahil-agi s yisefra-  
nsen.*

# *Abuddu*

*Ad buddey axeddim-a :*

*I Baba d Yemma ezizen fell-i atas, llan yidi, sebren fell-i,  
fkan-iyi-d afus n tallelt deg yal tikli-w yer zdat. Saramey-asen teyzi n leemer.*

*I watmaten-iw: Lyas, Buɛlam, Amir.*

*I yessetma : Şabrina d Samiya mebla ma ttuy argaz-is Ḥamid d warraw-nsen :*

*Ḥakim d Idris.*

*I leemum-iw d taemumtin-iw, xwali d xwalti, mebla ma ttuy jida Faṭum, ad  
yiseyzeḥ Rebbi di leemer-is.*

*I rruḥ n umedyaz-nney i d ay-d-icebḥen tazrawt-agi s yiseḥfra : Muqran*

*Agawa, fell-as yeḥfu Rebbi.*

*I yemdukal-iw yall yiwēn s yisem-is, aladya : Muḥamed.*

*I temdukal-iw yall yiwet s yisem-is, aladya : Tinhinan.*

*Mebla ma ttuy tin yisebren fell-i, yerna teawen-iyi atas deg umahil-agi :*

*Hanan.*

*I win yellan i lmendad n umahil-agi seg imi yebda almi yekfa:*

*Mass Cebbib Nabil.*

*I wid akk yefkan tirwiḥin iwakken ad yidir laşel d wid ass-a mazal ttnayen*

*yef tmaziyt seg wul.*

**KARIM**

# *Abuddu*

*Ad buddey axeddim-a :*

*I usalas n uxxam, Baba azamul n laman, d ujgu n uxxam Yemma  
asgen n leḥnana akked sser, Rebbi ad yessixzef deg leεmer-nsen.*

*I watmaten-iw :*

*Ḥakim, Saēid, Farid, Mağid, Walid, Fahem d Yilass.*

*I Amel d twacult-is.*

*I yessetma i d-yeskanayen abrid n tilawt d yergazen-nsent : Samya d  
Nawal.*

*I jidda SAEDIYA, ad yessiyzef REBBI deg leεmer-is.*

*I yemdukal-iw d temdukal-iw akken ma llan.*

*Mebla ma ttuy wid ḥemlay aṭas aṭas :*

*Hayam, Ayub, Iṣḥaq, Yaqin, Amina, Anayis, Iḥsan, Yaser .*

*Mebla ma ttuy Mass Cebbib.N, d yiman-iw aṭas aṭas.*

*Ḥanan*

# Ayawas

## Ayawas

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| <b>Tazwert tamatut.....</b> | <b>11</b> |
| <b>Tamukrist.....</b>       | <b>14</b> |
| <b>Turda.....</b>           | <b>14</b> |
| <b>Tasnarayt.....</b>       | <b>14</b> |

### Ixef amezwaru : Amyedres

|   |           |
|---|-----------|
| <b>I. Tabadut d uzar n umyedres.....</b>          | <b>17</b> |
| <b>1. Tabadut n umyedres.....</b>                 | <b>17</b> |
| <b>2. Azar n umyedres.....</b>                    | <b>18</b> |
| a) Imsulya Irusiyen.....                          | 18        |
| b) Tadiwennit n BAKHTINE.....                     | 19        |
| <b>II. Timuyliwin yef umyedres.....</b>           | <b>20</b> |
| 1. Tamuyli n J. KRISTEVA.....                     | 20        |
| 2. Tamuyli n R. BARTHES.....                      | 20        |
| 3. Tamuyli n M. RIFFATERRE.....                   | 22        |
| 4. Tamuyli n G. GENETTE.....                      | 23        |
| <b>III. Leşnaf n tdersit n G. GENETTE.....</b>    | <b>24</b> |
| 1. Amyedres.....                                  | 24        |
| 2. Aznedres.....                                  | 24        |
| 3. Afedres.....                                   | 24        |
| 4. Afledres.....                                  | 25        |
| 5. Awsedres.....                                  | 25        |
| <b>IV. Annawen n umyedres.....</b>                | <b>25</b> |
| <b>1. Annawen i yescan assayen n tilin.....</b>   | <b>26</b> |
| a) Tabdert.....                                   | 26        |
| b) Tokerda.....                                   | 26        |
| c) Tasyilt.....                                   | 27        |
| d) Tawelha.....                                   | 27        |
| <b>2. Annawen i yescan assayen n usuddem.....</b> | <b>28</b> |
| a) Arwas uqlib.....                               | 28        |
| b) Arwas amaslay.....                             | 28        |

## **Ixef wis sin : Tamedyazt taddeyyanit**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>I. Tamedyazt taqbaylit.....</b>             | <b>30</b> |
| <b>1. Tabadut n tmedyazt taqbaylit.....</b>    | <b>31</b> |
| <b>2. Tamedyazt tamensayt.....</b>             | <b>32</b> |
| a) Tulmisin n tmedyazt tamensayt.....          | 32        |
| b) Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt..... | 33        |
| <b>3. Tamedyazt tatrart.....</b>               | <b>34</b> |
| a) Tulmisin n tmedyazt tatrart.....            | 35        |
| 1. Tamedyazt yettwarun.....                    | 35        |
| 2. Tamedyazt yettwacnan.....                   | 35        |
| <b>II. Tamedyazt taddeyyanit.....</b>          | <b>36</b> |
| 1. Leşnaf n tmedyazt taddeyyanit.....          | 37        |
| a) Adekker.....                                | 37        |
| b) Tiqşidin n ddin.....                        | 37        |
| c) Tamedyazt tasufit.....                      | 38        |
| d) Lemdeh.....                                 | 38        |
| 2. Tulmisin n tmedyazt taddeyyanit.....        | 39        |
| <b>III. Tameddurt n Muqran Agawa.....</b>      | <b>40</b> |
| 1. Tallalit n umedyaz.....                     | 40        |
| 2. Tamettant n umedyaz.....                    | 41        |
| 3. Tamedyazt n umedyaz.....                    | 41        |

## **Ixef wis krađ : Tasleđt**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>I. Annawen i yesεan assayen n tilin ( coopération).....</b>  | <b>44</b> |
| 1. Tabdert.....   | 45        |
| 2. Tasyilt.....   | 48        |
| 3. Tawelha.....   | 52        |
| 4. Tokerđa.....   | 53        |
| <b>II. Annawen i yesεan assayen n usuddem (dérivation).....</b> | <b>53</b> |
| 1. Arwas uqlib.....   | 54        |
| 2. Arwas amaslay.....   | 56        |



|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| <b>Tagrayt tamatut.....</b> | <b>60</b> |
| <b>Iybula.....</b>          | <b>63</b> |
| <b>Timerna.....</b>         | <b>65</b> |
| 1. Ammud n yisefra.....     | 67        |
| 2. Amawal.....              | 113       |
| 3. Tugna.....               | 115       |

# Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Yal igduden n ddunit merğa sbedden tasekla, snulfan-d isekkilen ara d-itebeen inumak n umeslay akked d tutlayt, akken ad ilin d inigan n tudert, yal agdud yufa leqrar di tira, ufan-d abrid i usnulfu.

Tasekla d tidmi yettemalen tahuski n tafat, yis i nezmer ad nekcem yer tuffirin yedref umezruy. Tettinig seg ugdud yer wayeđ, tetteşşi leqrar deg wul n yal amdan akken yebyu yella yidles-is, ddin-is ney ansayen-is.

Tasekla tebda d tiwsatin : Tamacahut, tullist, amezgun, ungal, tamedyazt... Yal yiwet si tewsat-in-agi s wazal-is di tmetti taqbaylit, ladya tamedyazt i d-yewwin amecwar d alqayan di tmetti taqbaylit, telha-d almi d tizi n wass-a, tædda-d si tallit yer tayed, tegla-d s waṭas n tmusniwin, teqqen yer timawit, yer wansayen d tagnatin n usnulfu.

Tefka-d aṭas n yinzan i tt-yesnennan s ubrid n timawit, seg yimi yer umezzuy, am tin n yidles aqbayli n Si Muḥ Umḥend, Yusef Uqasi, Ccix Muḥend Ulḥusin, imi tamedyazt-nsen tewweḍ-ay-d s timawit, tuyal tettwaru, tedda-d deg yedlisen. Amedyaz aqbayli si zzman aqbur d netta i d bab n wawal.

Imedyazen n tallit tatrart, ur qqimen ara kkan di talsa n wayen i d-nnan imezwura, maca xelqen-d i yiman-nsen iberdan n usiwed yecban tamedyazt yettwacnan, i yuyen amdiq meqqren di tmetti taqbaylit (...) <sup>1</sup>.

Gar imedyazen-agi imeqqranen i d-yefkan azal i tmedyazt taqbaylit, i d-tt-yesnennan s isefra n ddiin, i d-yessakayen yef iberdan iweqqmen, i d-yefkan ayanib-nniḍen i ṣṣenf-agi n tmedyazt-agi, i d-tt-yeṣṣawḍen yer tqacuct akked telqayt n yinumak yefren deg-s, wagi d Muqran Agawa i yecnan s waṭas n isefra iruḥaniyen.

Tasekla n tmaziyt, am nettat, am tsekliwin n umaḍal meṛra, tettagem-d seg wayen i d-illulen di tsekliwin tiberraniyin.

Ayen i d-ikecmen seg tsekla yer tayed qqaren-as di tezri n tsekla “amyedres”, kecmen-d yedrisen d imaynuten yer tsekla taqbaylit d wid ur yettwasnen ara di tgemmi taseklant n tmaziyt.

Di tira n uḍris amaru isekcem-d iḍrisen-nniḍen, aya yettuḥal yer tezrirt n imura, i yixedmen tayuri i yedrisen-nniḍen.

Tanagmayt P. G. Pernet deg udlis-is “ La littérature berbère des voix et des lettres”, tessenqed ttawilat n usnulfu aseklan di tmetti tamensayt.

Di tmuyli-is tenna-d : [ *Ambiddel yella ger yidlisen d tewtilin i usnulfu di timawit. Yef waya ulac adlis yettwarun kan waḥd-s, mebla ma yugem-d bab-is seg yedlisen-nniḍen* ] <sup>2</sup>.

Tamedyazt di tezri n wass-a, nettemlili-d deg yedrisen-is assayen i yellan gar yedrisen i yellan yakkan, ama di timawit, ama ttwarun.

<sup>1</sup>DJELLAOUÏ, M : *Ṭaṭawur cier lqabaili wa xasaisuh ( bayna lḥadata wa taqlid)*. Ed : Tizi-ouzou. 2009. P 486.

<sup>2</sup> PERNET, P. G : *La littérature berbère des voix et des lettres*. Ed : Puf. Paris. 1998. P 201.

Leqbayel ssefrayen atas yef wayen i deg ttidiren, yef yal tamsalt i d-ttmagaren, ttfarasen tignatin n lferh d lqerh, akken ad d-ssufyen ayen yellan di tnefsit-nsen. Isefra-agi llan di timawit, atas i yiruhen seg-sen, mazal ad ruhen ma yella ur ten-id-nerri ara si timawit yer tira.

Asentel-nney ad yili yef yisefra n Muqran Agawa, iwumi iawed tira uqbel tamettant-is. Isefra i d-neddem nekkni iwumi ara nexdem tasleqt, d wid i d-yeddane deg udlis i yura HOCINE HADID yef Muqran Agawa, iwumi isemma “Mokrane Agawa, un chantre de légende”, neereq ad nessukkes ayen yizemren ad yili d udmawen n umyedres deg yisefra-agi.

Tamidrent n umyedres tud srid yer yimeyri. Send mi ara ixdem tayuri i wedlis yellan yakkan, isefk fall-as ad yesu tazmert tadelsant, tazmert tasnilsant, ara t-yeqqen ad isiweq ney ad izer anda llan wassayen gar yidrisen deg udlis iwumi yexdem tayuri.

Gar tezrawin yettwaxedmen di tsekla tamaziyt yef umyedres, ad d-nebder anagmay A. BOUNFOUR, di tmur n lmaruk, deg umagrad-is i d-yeddane deg udlis “Le noeud de la langue”.

Amaru-agi yefka azal i kraq n yiferdisen : “Timawit, Tira, Adeqdris”, i yerzan tasekla n tmaziyt, iressa yef twuriwin n umyedres, i yizemren ad ilint gar snat n tmucuha : tamezwarut d tamacahut n timawit s tenfalit n tcelhit, tis snat d tamacahut yettwarun s taerabt. Yesawed yer wassayen d tulmisin i yellan gar sin n yedrisen<sup>3</sup>.

Ma yella di tmurt n Lezzayer ad d-naf anagmay M. DJELLAOUI, ixedmen yiwet n tezrawt yef tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellat, s uzwel “Image poétique dans l’oeuvre de Lounis Ait Menguellat, du patrimoine à l’innovation”.

Isqerdec amek i d-yessekcem umedyaz idrisen n timawit di tmedyazt ? D acu-tent twuriwin-is ? Am akken i d-isebgen udem n usnulfu akked tetarrit di tmedyazt n Ayt Mengellat<sup>4</sup>.

S tewzel n wawal d tigi i d tizrawin i d-yufraren deg wayen yeenan tamidrant n umyedres di tsekla tamaziyt .

Gar tmental ney sebbat id-ay-yeqqen ad nefren asentel-agi n tezrawt :

<sup>3</sup> BOUNFOUR, A : *Le noeud de la langue*. Ed : Edisud. Paris. P 92.

<sup>4</sup> DJELLAOUI, M : *Image poétique dans l’oeuvre de Lounis Ait Menguellat, du patrimoine à l’innovation*. Ed : Page Blues. Bouira. 2003. P 21.

Tamezwarut: d akemmel i nebya ad nkemmel i umahil i nebda deg ukatay n turagt.

Ad d-nawi awal s telqayt yef Lemdeh, d unazur Muqran Agawa, imi d yiwen i d-yewwin amaynut i tmedyazt taqbaylit, s wawalen n dдин, dayen ad t-id-nemnae si tatut, ad nessehbiber yef yidles-nney.

Tamentilt tis snat iy-yeğgan ad nerr lwelha-nney yer usentel-agi, imi ulac atas n tezrawin i d-yellan de wannar-agi n tmedyazt taddeyyanit, rnu ulac win ixedmen yef Muqran Agawa, ala H. HADID i d-yuran adlis fell-as, anda i d-yewwi yef tmeddurt-is.

Yura-d isefra iwumi iawed umedyaz aseles uqbel tamettant-is. Dayen tamedyazt n Muqran Agawa tufar-d s uzawan di tayuct-is, d imeslayen yessexdem, yeddar tallit-agi tatrart.

Iswi-nney ad d-nessebgen i yimeyri yiwen n umedyaz yettwasnen, ulac atas n wid i d d-yuran fell-as ney mmeslayen-d yef yisefra-is, i d-yettemmalen abrid n dдин isehhan, akken it-id-wwin imezwura-nney, imi timetti tehwağ win ara tt-id-yesmektin yef iberdan iweqqmen.

Ad nwali amek i yebda amecwar-is di tmedyazt-agi, amek yessawed ad d-yaru isefra-agi yeqqnen mlih yer tesredt.

Nefren yiwet n tmidrant ara netbae deg tesledt n yisefra n Muqran Agawa, d tamidrant n umyedres i nwala d akken d nettat i yiwulmen i wayen yef nettnadi deg yisefra n umedyaz,

ad nessebgen amek i d-yusa umyedres di tmedyazt-is, assayen-is, ma yella yessaxdem-itt, anta talya i d-yufraren s tuget deg yisefra-agi.

Asentel-agi yesea azal meqqar di tsekla taqbaylit, imi ulac atas i yerran lwelha-nsen yer sşenf-agi, nukkni ad d-nenğer abrid i yinagmayen d inelmaden n tseddawiyin iwakken ad nadin ugar yef sşenf-agi n tmedyazt, i terra tmetti deg yidis.

Tamukrist :

Amyedres d agraw n wassayen i yettabae yimeyri, iwakken ad yefhem anamek n uđris. Leqdic-nney ad yili yef tmedyazt n Muqran Agawa, ad naered ad d-nerr yef yiwen usteqsi agejdan :

- D acu n umyedres i yellan di tmedyazt n Muqran Agawa ?

Asteqsi-agi yezmer ad t-nebdu yef krađ n isteqsien inaddayen :

-D acu-tent talyiwin n umyedres i yellan deg tmedyazt-agi ?

-Acu-ten wannawen n umyedres i d-yellan deg tmedyazt-agi ?

-Ma yella llan, amek i d-tekkin , d wamek i d-ttwaxedmen ?

Seg tmukrist-agi i d-nefka, tezmer ad ay-tessiweḍ akken ad d-nekkes ma llan wassayen n tmiḍrant n umyedres deg tmedyazt n Muqran Agawa.

Turda :

Di tmedyazt taddeyyanit, anda ad naf amyedres yettekki kkan di leqran, ihi eḷaḥsab-agi, ahat d ṣṣenf-agi i yellan deg tmedyazt n Muqran Agawa; ihi, yezmer ad naf deg-s annawen-agi, ama d annawen i yesean assayen n tilin am : tebdert, tuckerḍa, tasyilt, tawelha. Ama d annawen i yesean assayen n usuddem am : urwas uqlib d urwas amaslay.

Tasnarayt :

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswan-nney, d turda i d-yettunefken, yessefk fell-ay ad neḍfer tarrayt i-yef ara nebḍu amahil, ara yilin d tiririt yef tmukrist i d-nefka yakkan, nwala ilaq ad t-nebḍu yef kraḍ n yixfawen igejdanen; ixef amezwaru d wi sin ad d-ilin d iḥricen n tezri, ma yella d wis kraḍ d ixef n tesleḍt.

Ixef amezwaru ad d-newwi awal yef tmiḍrant-agi n umyedres d usbadu n kra n tmuyliwin i yurzen yer-s, ad d-nessebgen aḍar n umyedres d unerni-is, d tmuyliwin yemgaraden, syen akkin ad neereḍ ad d-nefk annawen iyef treṣṣa tmiḍrant-agi.

Ixef wis sin ad d-nmud awal yef tmedyazt taqbaylit, sumata yef tmedyazt tamensayt d tatrarit d wayen i d-yeddane deg-sent seg yisental d tulmisin.

Ixef wis kraḍ d taṣleḍt n wammud n yisefra n Muqran Agawa, amek i ten-yezḍa, anda ara d-nessebgen limarat n umyedres deg yisefra i d-nefren.

Amahil-nney d win ara ay-yewwin yer usukkes n wannawen n umyedres ara d yilin di tmedyazt n Muqran Agawa, di tesleḍt ara nexdem, terza taḃessa i-yef ireṣṣa umedyaz-agi tamedyazt-is

Tizri d yiwet n tesleđt taseklant n uđris aseklan, yezmer ad yili d ađris yettwarun ney d ađris n timawit. Ađris aseklan ad d-yessebgen si lđiha n tesnilest amek yebna, tayessa-is sumata. Yezmer ad yili isebgen-d tifulka d tugniwin n uyanib i yellan sdaxel n uđris-nni. Sumata tizri tettnadi assay i yellan deg uđris akked berra n uđris.

Deg yixef-agi amezwaru ad neeređ ad d-nessegzi yiwet n tmiđrant taseklant tamaynut, i d-ibanen deg uđric n uzyan aseklan. Ad d-nawi yef umyedres, ad d-nefk tabadut-is, seg wansi i d-yekka uzar-is, imyura n tsekla i yinudan yef tmiđrant-agi, annawen-is d lešnaf n tđersit yer G. GENETTE.

## **I. Tabadut d uzar n umyedres :**

Llant ađas n tmuylwin yef umyedres, ad d-naf tizrawin tiseklanin tatararin ssumrent-ađ-d ddaqs n tbadutin n tmiđrant-agi. Ad d-nebder kra seg tbadutin i d-yeddan deg isegzawalen n tsekla.

### **I. 1. Tabadut n umyedres :**

Tabadut i d-yettunefken deg usegzawal n Larousse yef umyedres : [ *D agraw n wassayen yellan gar sin n yeḍrisen ney ugar, abeeda aḍris aseklan d yeḍrisen-nniḍen. Ama d ayen yeenan asnulfu (tabdert, tuckerḍa, awehhi, arwas n talya) ama d ayen isemres imeyri di tyuri*]<sup>5</sup>.

Deg usegzawal amezyan n tsekla n M.A.SALHI : “ *Amyeḍres d sṣenf n wassay n tḍerṣit. D assay yezdin sin n yeḍrisen n tsekla (ney ugar)... . Assay-agi yefreq s timad-is d leṣnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin n yeḍrisen d awehhi kkan i yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ*”<sup>6</sup>.

Gar tbadutin i d-yejmae F. PARISOT, ad naf tettunefked yiwet seg-sent deg ukatay n doctora i texdem O. Tikobaini, anda i d-tenna : [ *Yal aḍris amaynut ad yili yugem-d tikiwin d tmusniwin deg umyager-is d yeḍrisen-nniḍen, imir ad asent-yefk udem amaynut.*

*Yal aḍris yahwaḡ iḍrisen-nniḍen iwakken ad yizmir ad yebnu iman-is, wa d yuyal ula d netta d aḍris yef ayeg ara d-ēeddin yeḍrisen-nniḍen]*<sup>7</sup>.

Tabadut i d-yeddin deg yiwen n usegzawal n tsekla yef umyedres tella-d akka: “ *Yal aḍris n tsekla yezmer ad d-yettusefhem d timlilit n yiniyen akked wiyad-nniḍen.... , amyedres yemmal-d addad anda tella truzi gar yeḍrisen n tsekla d uḍris-nniḍen*”<sup>8</sup>.

Seg tbadut-agi, nettwali amyedres yettili-d deg uḍris n tsekla anda akken i tettili temlilit gar yiniyen, timlilit-agi n yini tezmer ad d-tban deg idiwenniyen n ungal d wid n yiwudam deg uḍris aseklan , amedya: ungal, amezgun; s wudem amatu anamek n tmiḍrant-agi seg tbadut id-nebder , d timlilit n yini i yellan deg uḍris, d yini yettwasnen ney d win yettuḡalen yer wayla n medden deg tmetti .

Amyeḍres yemmal-ay-d anda id-yettili wassay gar yiwen n uḍris ney ugar, assay-agi ara yezdin sin n yeḍrisen n tsekla, yezmer ad yili seg tama n talya d tyessa, akken yezmer yiwen n uḍris ad d-yebder ney ad d-iwehhi iwiyad-nniḍen, i yellan yakkan yettwusizreg-d, ney yella deg yiwet n tmetti yettwasnen yer tugget n yemdanen.

<sup>5</sup> *Le petit Larousse illustré, volumes 10.* Ed : Larousse . Paris. 1985. P 560.

<sup>6</sup> SALHI, M.A : *Asezawal amezyan n tsekla - Le petit dictionnaire de littérature.* Ed : L’Odyssée. Tizi-Ouzou. 2012. P 35.

<sup>7</sup>TIKOBAINI, O : *Tirawtin n Eli Maqur : Tayuri tasnuntayt. Nnig turagt. Tasdawit Mulud Meemri. Tizi Wezzu.* 2013. P 16.

<sup>8</sup> ARON, P & All: *Dictionnaire du littéraire.* Ed: Puf. France. 2012. P 392.



## I. 2. Ażar n umyedres :

### a) Imsulya Iruşiyen :

Asbadu n tsekla d win i yuyalen wessieen, s usexdem n ccbaħa d tfulka n umeslay, ayagi yella-d di lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20 d asawen.

lqern wis 21 d win yettwasnen s yiwet n tegrawla deg uħric n tsekla , abeada beddu n tusna iwumi qqaren: “ Tusna n tsekla”, gar iferdisen n tusna-agi, tella yiwet n tusna qqaren-as: “ Tusna n tmetti n tsekla”, d tin id-yesfhamen d acu id-yezzen i umaru akked d tesleđt n tnefsit-is.

Tusna-agi ur terri ara lwelha yer uđris aseklan s timad-is, teqqim kan tettezzi yef wayen yerzan ađris, amaru akked waddad-is anefsi agensay. Seg aya banen-d imssulya iruşiyen i iearden ad d-fken tulmisin i weđris aseklan, ur byın ara ad d-seggzin ađris n tsekla s tmental yerzan timetti, am umezruy ney tusna n tmetti , sbaeden tamuylı-agi ney tızri-agi , yur-sen ađris aseklan ad d-yili d iman, ulac d acu ara t-id-ikecmen, lameena llan kra yiferdisen

i yettwalin ađris deg ugensay-is, i yettmuddun tallalit i kra n tewsatın d yimusuyen i yesnarnayen tasekla.

Yaf waya ad d-naf N. Piegay-Gros, yenna-d: [ *Amyedres ur d-yelli ara fell-as usteqsi, acku yettef adeg deg wayen urran imselyiyen, am uqelled isemrasen deg yeđrisen-nsen*]<sup>9</sup>.

Seg tamuylı-agi ad d-naf yella-d uwehhi yer umyedres, deg-wayen ttarun imselyiyen, yaf wayen i ten-iceyben, yur-sen ađris ad d-yilli d ilelli ney d iman, segzayen-t-id mebla tızri n tmetti tamezrayt « n tnefsit ». Yur-sen aseggzi ad d-yili yef tyessa d kra n talıwin i-yef ttwabnant tefyar sumata, aseggzi n uđris aseklan yurez yer taıult n tesnilest.

### b) Tadiwennit n. BAKHTINE :

Amazray M. BAKHTINE, deg uxeddım-is yef kra n yedlisen n tsekla i-yef yexdem, amedya “ungal”, yettili deg-s wadeg d wakud, arnu yer-s “tıyunaba”. Seg waya ameslyu-agi, yiwehha-d deg tezri-agi n tsekla yer tmıdrant n umyđres yenna-d: [ *Tikti tettemlili-d akked wawalen i yellan yakkan di tmetti ttuyalen-d di tira, amaru yessudem-ıten-id, yessegzay-d tikti n wayeđ-nniđen* ]<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> PIEGAY-GROS, N : *Introduction a l'intertextualité*. Ed : Dunod. Paris. 1996. P 23.

<sup>10</sup> BAKHTINE, M : *Théorie de la littérature*. Ed : Seuil. Paris. 1965. P 50.

Seg tmuyli-a nezmer ad d-nini d netta i d amezwaru i d-yiwehhan yer tmiḍrant n umyedres, syen yer da yeereḍ di tezri n tsekla ad d-yessegzi aḍris aseklan d wayen akk i d-yezdin yer-s, ama: d adlis d limarat-is, ney iferdisen d tudsa tasnilsant n wawalen mebla ma yettu tiyunba i yettilin deg yal aḍris n tsekla, rnu yer-s idiwenniyen n yiwudam d tigawinnsen, ttilin-d imeslayen i yettuḡalen yer yimeslayen yellan yakkan, ama di tmetti n umdan sumata, d allus n tefyar d wawalen i yettwasnen uḡalen yer tira kecmen deg uḍris aseklan.

Di taggara, BAKHTINE, deg umahil-is yef tezri n tsekla, ladya adlis iwumi isemma “tadyist n dostoevski”, ad d-naf iwehha-d yer tmiḍrant n umyedres iwumi isemma “Tadiwennit”. Tamidrant-agi tuy-d yakkan aḡar seg yemselyiyen irusiyen deg useggas 1960.

Idiwenniyen i d-yettilin deg ungalen deg yal aḍris, ney annawen, gar yiwudam ttilin-t kra n tulmisin i yettuḡalen yer kra n wannawen n wiyad ney udmawanen-nniḍen i yettilin akked wannawen n umaru. Tamsalt n yidiwenniyen i d-yefkan tallalit i tmiḍrant-agi i yettḡfen aḡric meqqren ass-a deg tayult n tezri n tsekla.

## **II. Timuyliwin yef umyedres :**

Tamidrant n umyedres d tin i d-yuyen aḡar deg tsekla, tettwasemres seg waḡas n yimyura d inaggalen di tira n yeḍrisen-nsen. Yef aya ad d-naf ddaqs i d-yewwin, i d-yennudan, sweseen di tmiḍrant-agi i d-ibanen deg taggara n iseggasen n 1960.

Ulac aḍris i d-ilulen iman-is, yal aḍris d allus i tira yezrin. Amaru s lebyi-s ney mebla lebyi-s yettagem-d tikiwin-is, irennu-d i tira-is timusniwin i d-yewwi yakkan si tmetti, ney seg wayen yeyra deg yedlisen-nniḍen.

### **II. 1. Tamuyli n JULIA. KRISTEVA :**

Amyedres, d tamidrant i d-yennulfan syur J. KRISTEVA deg iseggasen n 1968-1969, deg ugraw n yimyura n tesyunt Tel Quel, iwakken ad tefhem assay yellan gar yinnawen deg uḍris, tesnulfa-d tmiḍrant tamaynut, s wayes ad tessegzi awal i yessemres M. BAKHTINE yef wassayen yellan gar idiwenniyen deg uḍlis “Dialogisme”.

Tenna-d yef tmiḍrant-agi : [ *D timlilit n yehricen n yeḍrisen yettwarun yakkan yis-sen id-yetteffey uḍris amaynut (...). Yer-s mačči d arwas ney d allus id amyedres, d awehhi s wudem-nniḍen i yeḍrisen yellan, yal amaru amek yezda aḍris-is* ]<sup>11</sup>.

<sup>11</sup>KRISTEVA, J. *Sémiotique, recherche une sémanalyse*. Ed: Seuil. Paris. 1969. P 149.

Seg tmuyli-a n KRISTEVA, amyedres d ađris amaynut i yura umaru s wassayen-nniđen. Lmeena-is d asdukkel n wawalen ara d-yefken tayessa i weđris-agi, i deg ara yessaxdem imeslayen yellan yakkan s wudem amaynut, maca ur yettusemma ara d arwas ney d allus.

## II. 2. Tamuyli n ROLAND. BARTHES :

Tamiđrant n umyedres yuđal-d fell-as wawal gar iseggasen n 1970 akked 1980 . Amyedres yettef annar s tehri deg tayult n uzyan n tsekla, yerna tettwaħsab d allal i usegzi n uđris aseklan d usefhem-is.

Ad d-nebdar gar wid id-yewwin kra n tmuyliwin-nniđen ney wid i yesweseen tamuyli i wayen id-tenna ney id-tegđa J.KRISTEVA yef tmiđrant-gia, gar-asen : R.BARTHES, G.GENETTE... . Ismawen-a rran-d i tmuyli-nni (tizri n Kristeva), sweseen tamuyli i tmiđrant n umyedres, tuđal tettwasemres deg waťas n tayulin ladya deg tsekla di tizi n wass-a.

Ad d-naf tamuyli n R. BARTHES yef tmiđrant-agi, yenna-d: [ *Yal ađris d aseđres, ttilin deg uđris yef waťas n wudmawen ttwaeeqlen, iđrisen ttuđalen yer yidles yezrin; yal ađris d azeťta n tebdarin timaynutin i yettwasnen* ]<sup>12</sup>.

Di tmuyli n BARTHES, ad naf yessegza-d tamiđrant-agi, am uzeťta i d-yettilin deg uđris aseklan, yal ađris yurez yer wayeđ i yezrin amaru i d-yettarun ney win i d-yesnulfayen, akken yebyu yili llant limarat i yettuđalen yer wayla n medden akked ugerruj aseklan deg tmetti, d yidles i d-yezzi i tmetti d umdan s yiman-is.

Ađris n tsekla deg tmuyli n BARTHES ur yezmir ara ad d-yili yettwabđa yef wayen akk i yellan d adlis, am tebdert i yettuđalen di yal tikelt, yer wayen i yettwasnen di tmetti, am iwudam d tewsatin n tsekla. Yettili-d wassay gar umaru d wayen i d-yettagem seg tmetti-is.

Syen akkin tuđal tmuyli n BARTHES tewsae, nulfant-d tmuyliwin-nniđen, zzint-d akk i tmiđrant n umyedres d tikiwin i yerzan amaru ney amesnulfu iwakken ad d-yerr lwelha n unermas yer wayen yettwarun, ama d adlis ney d ayen-nniđen.

Amaru yessefk fell-as ad d-yisin kra n tyawsiwin i yerzan tignatin n usnulfu, amedya: ad d-yisin amek ad tili temsiwelt akken iwata , rru yer-s asemres alqayan n yiđunab n tira, tinfaliyin id yettilin, ama deg ungal ney di tullist...atg.

---

<sup>12</sup>BARTHES, R : Le plaisir du texte. Ed : Seuil. France. 1973. P 85.

Aya yettawi-d ccbaha i weđris, iswi-is, amaru ad d-yeeređ amek ara d yerr lwelha n yimeyri yer wedlis i d-yeslul.

Tikti-agi isegzat-id PIEGAY-GROS, yenna-d : [ *Iswi agejdan i yellan gar tiyunba d umseflid yer Barthes, (tamuyli-is) d assay n tigawt amek ad tili gar weđris akked imeyri* ]<sup>13</sup>.

Tifulka d yiwen n uferdis agejdan, yettilin deg uđris n tsekla, amseflid d netta ara yezren aswir-is, ad d-yaff tanekwa n wayen akk id-yeddand deg uđris (adlis) s wudem amatu, yerna ad ieređ ad d-yessuffey ayen yettwarun deg uđris iwakken ad t-yefhem.

Tamuyli n BARTHES yef umyedres, tettemcabi yer tmuyli n KRISTEVA, i-yef i d-nemmeslay yakkan, ulac atas n umgired gar-asen, acku yerna-d yiwet n tmuyli d tin yerzan imeyri, ad t-yeğğ ad d-iwali ayen yellan akk d udmawen n umyedres s tmusniwin-is, ama tidelsanin ney tutlayt i yesea yakkan.

Yer BARTHES, imeyri yessefk fell-as ad d-yeseu rruđ n tyuri d usegzi, iwakken ad d-yessiweđ ad izer limarat n umyedres deg yal ađris ney adlis yettwarun.

## II. 3. Tamuyli n MICHAEL RIFFATERRE:

Anerni n tmiđrant n umyedres, yettban-d deg ugemmir n umazray n M. RIFFATERRE. Tamuyli-is trešša yef later n udegđris id yettilin deg uswir n tefyar, yenna-d yef tmiđrent-agi : [ *Amyedres d timezriwt n umeyri n wassayen id-yettilin ger yeđlisen n tsekla d wiyad-nniđen, d wid yezrin d wid ara d-yedfren, idlisen-agi nniđen bennun-d i umezwaru (idlisen)* ]<sup>14</sup>.

M. RIFFATERRE yurez amyedres d udegđris, yer termest, sumata yer imeyri. Yur-s ilaq ad yahšu, wa ad yisin iđrisen n tebdert di tmuyli-agi.

Adegđris ur yettwabna ara ma yella ur ttwasnen ara iđrisen-agi n tebdert, acku imeyri ur yessawađ ara ad t-yeeqel anda yella later ney limarat n udegđris yer-s.

Yessefk fell-as ad izer anda id-yettili. Di tmuyli n RIFFATERRE, imiđranen-agi n umyedres d udegđris, ttwarzen yer tezmert n imeyri deg wađas n tamiwin, isefk fell-as ad izer wa ad yisin amezruy d yidles-nni iwumi ara yexdem tayuri.

Amyedres di tmuyli-is d ayen ur neweir ara yef imeyri, ma d adegđris, iwakken ad d-yaff later-is imeyri deg uđris, isefk fell-as ad yeseu tazmilt meqqren di tyuri, d uswir unnig di tmusni n yidles, d umezruy n tmetti i yer yettuđal udlis-nni ara ad iyer, yef waya yenna-d:

<sup>13</sup> PIEGAY-GROS. Op.cit. P 17.

<sup>14</sup> RIFFATERRE, M: *La trace de l'intertexte, in: la poésie, n= 215*. Ed: Seuil. Paris. 1980. P 4.

[ *Mi ara ad iruh later n udegdris, imeyri deg udris d ayen ur t-yettağğa ara ad ikemmel tayuri-is, ma yella yewweđ yer-s yettuḡal-d wafud i imeyri*]<sup>15</sup>.

Tamuyli-agi treṣṣa yef termest s wudem amatu, terza imeyri, yessefk fell-as ad yesu tazmilt tunnigt, d ccfawat, ara t-yeğğen ad ibeyyen anda llant limarat n udegdris. Amyeđres deg tmuyli n umazray d ayen turez yer imeyri, acu kan ilaq ad yesu tazmilt tadelsant, d tseklant i yerzan imdanen, maca tikwal amyedres yettbeddil seg tallit yer tayed. Aya yeqqen yer sin n yeswiren n yinnawen n imeyri: amensay, d utrar.

Imeyri amensay; yettaf-d deg udris n tsekla ayen i yellan d assay deg-s akked wayeđ, rruu yer-s ccfawat d tmusni n yidlisenniden i yea, ara t-yeğğen ad izer anda llan-t limarat n umyedres.

Imeyri atrar; yettemplili-d kra n wuguren iwakken ad yessiweđ yer teṣleđt n udris, d wamek ara ad izer limarat anda yella umyedres, akken di yal tikelt yettili-d usnulfu d amaynut.

Amyeđres yettbeddil seg tallit yer tayed, ayagi yettban-d deg tezmilin yemgaraden seg imeyri yer wayeđ.

## **II. 4. Tamuyli n GERARD. GENETTE :**

Tamiđrant-agi n umyedres, tella-d fell-as dayen yiwet n tmuyli-nniden. Taneggarut-a d tin i d-yewwi ufransis G. GENETTE, deg useggas n 1982, deg udlis “Palimpsestes”.

Deg udlis-agi, deg udem wis krađ, ad d-naf ur as-yefki ara isem i tmiđrant-agi akken i d-as-semman imusnawen uqbel-is. Awal-agi n umyedres, ḡur-s ur yelli ara d aferdis agejdan deg teđri, d tmuyli-is, maca d aferdis anadday deg teđri id-yesnulfa, isemma-as “tađerṣit”.

Deg tmuyli-is, tiđri-agi n tđerṣit, tusa-d ad tsewsae timuyliwin d tbadutin i yellan yakkan yef tmiđrant n umyedres. Tabadut i d-yefka G. GENETTE i umyedres, yenna-d: [ *D tilin n wassay gar sin yeđrisen ney ugar, ad d-yili s wudem ubyin akked wudem amatu* ]<sup>16</sup>.

Ihi yef waya, amaru yessemras kra n tallitin timensayin, amedya: Awehhi, Tabdert, Awehhi, mi ad d-yaru adlis n tsekla.

Amaru yezmer ad d-iwehhi yer kra n temsal mebla ma yebder-itent-id s yimi, mačči s wudem ubriz ney ubyin, tettuyal yer imeyri ara d-yaffen ayen yebḡa umaru ad tid-yini di tedyant-is, ney di tefyirt i d-yeddandeg udlis n tsekla.

<sup>15</sup> Ibid. P 06.

<sup>16</sup> GENETTE, G : *Palimpsestes, la littérature au second degré*. Ed: Essais. Paris. 1982. P 08.

Deg tezri n G. GENETTE, ur yessemres ara awal amyedres, isemma-as “taɛersit”. Tamidrants-agi tesɛa anamek-is akken i tt-id-yenna : [*Taɛersit ihi tezgar ney tɛedda akkin. Ad negg awseɛres akked kra n yinnawen i yesɛan assayen iɛarsanen*]<sup>17</sup>.

Seg tmuyli-agi nezmer ad nefhem taɛersit d iswi agejdan, tusa-d iwakken ad ternu asewseɛ i tmuyliwin yezrin yef wassayen gar yeɛrisen. Dayen yessefhem-d leɣnaf n wassayen i yezmer ad d-ilin gar yeɛrisen n tsekla yettwarun.

Yef waya PIEGAY-GROS, yenna-d yef taɛersit n GENETTE: [*Taɛersit d laɣel n weɛris n tsekla ansi i d-yefruri*]<sup>18</sup>.

Deg tmuyli-is, taɛersit tusa-d ad tessihrew tamidrants n umyedres, yebɛa-tt yef semmus n leɣnaf : Aznedres, Awseɛres, Afledres, Amyedres, Afedres. Tamuyli-is tresɣa yef laɣel n uɛris anisi id-yefruri, sani i ttuyalen iɛuran-is.

### **III. Leɣnaf n taɛersit n G. GENETTE :**

Deg udlis “ Palimpsestes” n G. GENETTE mi id-yemmeslay yef wassayen yeqqnen aɛris yer yeɛrisen-nniɛen, isemres sumata yiwen usismel anda yesmenyif awal “taɛersit” i d-yesbadu, yenna-d : [*D ayen akk (...) yesɛan assay d ameskan ney iniri d yeɛrisen-nniɛen*]<sup>19</sup>.

Yur-s amyedres ur yelli ara d aferdis agejdan, d yiwen wassay gar semmus n wassayen n temɛersa, seg-sen : Amyedres, Aznedres, Afedres, Afledres, Awseɛres.

#### **a) Amyedres :**

G. GENETTE yessemzi anamek n umyedres, yenna-d : [*Gar yeɛrisen ttilin wassayen, yettusemma deg uɛris yella uɛris yura bab-is, llan yeɛrisen wiyad, yella wayen i d-yessekcam umaru, yella wayen ur d-yeskin ara, akked wayen yeffren ur d-iban ara, tikwal yessekcam-d iɛrisen-nniɛen ur llin ara d ayla-is, yettara-t gar snat n temsfargalin, yeqqar-d ansi it-id-yewwi, akked yisem n umaru, iɛrisen maɛči-nnes, yettara-ten amzun d ayla-is, ur d-yeskanay ara ansi it-id-yewwi, tikwal yettawi-d aɛris maɛči d ayla-is yettara-t akken-nniɛen am akken d awelleh ara iwella yur-s*]<sup>20</sup>.

#### **b) Aznedres :**

---

<sup>17</sup> Ibid. P 07.

<sup>18</sup> PIEGAY-GROS. Op.cit. P 42.

<sup>19</sup> GENETTE. Op.cit. P 7.

<sup>20</sup> Ibid. P 08.

Yessegza-t-id GENETTE yenna-d : [ *D yal aḍris yesean assay akked uznedres, assay-a yettili-d s wudem ubriz, d ayen akken i yellan d iniri i weḍris, ayen yecban tugniwin, azwel, tazwert, timelqad, alyu, awal n tazwara...atg* ]<sup>21</sup>.

Ihi aznedres d asentel n yall ass yer wid isxedmen azyan n tsekla. Iferdisen n uznedres d tasarut ara yeḡḡen imeyri ad yefhem ayen yellan deg ugbur n udlis, d wayen akk i d-yewwi umaru sdaxel n udlis-agi, am : tedianin d yisental.

**c) Afedres :**

G. GENETTE yettwali: [*Afedres d assay n yiwenniten i yesdukkulen aḍris deg wayeḍ, i deg amaru ur t-id-yebdir ara* ]<sup>22</sup>.

Yettili-d ma yella uḍris yettmeslay-d yef uḍris-nniḍen mebla ma ibder-it-id umaru, ad yessenqed, ad yesqerdec, maca ur d-yettsemmi ara aḍris-nni s yisem-is.

**d) Afledres :**

Yur GENETTE afledres: [ *D ayen akken i yellan d assay yesdukklen aḍris (B), (afellay), akked uḍris (A), (adday)* ]<sup>23</sup>.

Assay-agi yettili gar sin n yeḍrisen n tsekla ney ugar ; yiwen seg yeḍrisen-a d aḍris afellay, ad d-yewwi seg uḍris-nniḍen adday d anaṣli. Aḍris afellay ad yesεu tayessa n uḍris adday.

Lmeena-is d aḍris i d-yefrurin seg uḍris-nniḍen, yettusemma ma yella ulac aḍris-nni amezwaru ur yettili ara uḍris-nni wis sin.

**e) Awseḍres :**

D ṣṣenf n wassay n tḍersit, isegza-t-id GENETTE : [ *D tisukla n tsekla, (...) d taggayin timuta (...) d annawen akked d tewsatın, i-yer yettuyal weḍris* ]<sup>24</sup>.

D assay yeqqnen aḍris yer tewsit-is i wuyur yettekki.

**IV. Annawen n umyedres :**

Deg uferdis-a ad d-nawi awal yef wannawen i-yef treṣṣa tmıḍrant-agi, xas akken amyedres nefka-d fell-as kra n tmuyliwin i yemgaraden, amedya : tamuylı n KRISTEVA, BARTHES, GENETTE... .

---

<sup>21</sup> Ibid. P 09.

<sup>22</sup> Ibid. P 11.

<sup>23</sup> GENETTE. Op.cit. P 13.

<sup>24</sup> Ibid. P 09.

Ad d-naf llant snat n taddayin:

Tamezwarut: d tin yerzan tallitin n ufledres.

Tis snat: d tin i yerzan amyedres s wudem amatu d tallitin timensayin.

Ad neered ad d-nefk annawen i-yef yettwabna umyedres:

#### **IV. 1. Annawen i yescan assayen n tilin :**

##### **a) Tabdert :**

Tabdert d annaw seg wannawen n umyedres, deg usegzawal n M.A. SALHI, isegza-tt-id akka : “ *Tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru-nniđen, tezmer dayen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bhal lemtul d yinzan d tewsatin* ”<sup>25</sup>.

D timena n uđris ney d tanfalit ara yilin deg uđris, tettekki deg tyessa n wassayen i yizemmren ad ilin gar yeđrisen, SALHI, yenna-d : “ *Tabdert win i tt-isxedmen ifreq-itt s tawilat ama n tmenna ney tira* ”<sup>26</sup>.

Seg usegzi-agi nezmer ad nefhem, amaru mi ara yaru ađris, yeskan-d yer uđris-is, ama d awalen, taseddart-nniđen ney d ayen i yellan d ayla n tmetti s leşnaf-is, ama d aseklan ney d adelsan, acku amaru ara yesmersen tibder-agi, yettara-tent-id gar taciwin.

Tettban-d tebdert deg uđris s tira, am s usaxdem n tmesfargelin d sin waggazen, akken dayen i yezmer ad d-yili yisem n umaru, d yisem n udlis seg i d-yettwakkes; s limarat-agi, amaru yesbeggin-d belli ayen akken i d-yessekcem deg uđris-is mačči d ayla-s.

Deg umedyā, anaggal di tira-is yessekcem-d tabdert n yimazrayen, iswi-s seg wanect-a akken ad yefk azal meqqren i teqşıđt i yettaru.

##### **b) Tokerđā :**

---

<sup>25</sup> SALHI. Op.cit. P 49.

<sup>26</sup> Ibid. P 49.



Tukerđa yer kra n yimazrayen i yerzan tayult n wezyan n tsekla, yur-sen annaw-agi; d udem gar wudmawen n umyedres, maca amaru deg uđris-is, yettales-d kra n tmitar, sumata amaru yettara lwelha ney ixeddem tawelha n uđris aseklan i yellan yakkan s wudem ubriz ney ar ubriz.

Annaw-a n umyedres yettban-d tikwal deg uđris s wudem ubyin, tikwal-nniđen ar ubyin, yef waya PIEGAY-GROS, yenna-d: [ *Tukerđa n udlis, ihi d asemres n kra n tseddarin mebla ma nessedda-d isem n umaru* ]<sup>27</sup>.

Si tmuyli-agi ad d-nini; tukerđa tettili-d mi ara d-yeddem umaru ađric seg uđris n umaru-nniđen, ad t-yessexdem deg uđris-is, maca ad t-yerr amzun d ayla-s.

Angared yellan gar tukerđa d tebdert, tamezwarut; tettban-d s wudem ubriz, tettban-d deg uđris n tsekla s wudem ubyin.

#### **c) Tasyilt :**

D annaw n umyedres yetttili-d deg udlis n tsekla, iseggzat-id SALHI, yenna-d: “ *Awehhi d abrid i yessaxdam umaru akken ad imeēēen yef uđris ney yef umaru-nniđen, mebla ma ibder-it-id qbala*”<sup>28</sup>.

Seg tmuyli-agi, nezmer ad d-nini awehhi ur d yettban ara am tebdert, yetttili s wudem n umēēēen yer uđris n walbeēđ n yimyura s usemres n tikti ney n yini mebla ma nebder-d bab-is.

Ma yella d PIEGAY-GROS, yenna-d: [ *Imeyri iwakken ad d-izer anda yella uwehhi deg uđris, ilaq ad yili d win yessen (genie)* ]<sup>29</sup>.

Seg snat tmuyliwin i d-nebder nezmer ad d-nessekles kra n tikta:

Imeyri mi ara yexdem tayuri i wedlis, yessefk fell-as ad yili yesea kra n tikta yef wacu ara ad d-yettmeslay umaru deg uđris-is.

Ad yili yesea ccawat deg uqerru-is, iwakken ad d-izer sani i-yer id-iwehha umaru deg teđkayt n udlis.

Ney amaru ur d-yettabder ara d anwa, s wudem ibanen, dagi d imeyri ara yesxedmen allay-is iwakken ad d-izer d acu id-yeqqsed.

#### **d) Tawelha :**

<sup>27</sup> PIEGAY-GROS. Op.cit. P 50.

<sup>28</sup> SALHI. Op.cit. P 43.

<sup>29</sup> PIEGAY-GROS. Op.cit. P 52.

Ur tt-id-yebdir ara GENETTE deg wannawen n wassayen i d-yebder, maca yemmesla-d fell-as PIEGAY-GROS, yenna-d: [ *Tawelha am tebdert, tawelha d udem ubyin n umyedres acu kkan aḍris-nni ad d-yerr imeyri yer uḍris-nniḍen mebla ma iseddat-id s wudem amatu* ]<sup>30</sup>.

Seg tmuyli-agi i d-nebder, nezmer ad d-nini PIEGAY-GROS, yettwali tawelha am tebdert, tettban-d deg uḍris, maca ur d-skan ara aḍris i deg i d-ttwaddem.

Tawelha tettara imeyri yer kra n yeḍrisen, s usemres n limarat n yeḍrisen-nniḍen, amedya: ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen d tewsatın. Sumata d ayen i d-yeddān d wayen yessemras umaru deg tira-is.

#### **IV. 2. Annawen i yesēan assayen n usuddem :**

##### **a) Arwas Uqlib :**

Yettili mi ara iēawed umaru i weḍris n walbaēd s uyanib-ines, acu kkan ad as-yefk anamek-nniḍen.

Deg tmuyli n GENETTE, d annawen ur d-yettuyalen ara s waṭas yer umyedres, annawen-a i yesēan assayen n usuddem, kecmen deg ṣṣenf n uflēdes.

Arwas uqlib isegzat-i d SALHI, yenna-d : “ *Arwas uqlib d allus, ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kkan yettwaqleb unamek-is, iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d aqejjem (aēekki, asmejger)*”<sup>31</sup>.

Iwakken ad ifaq imeyri i wassay-a n uflēdes i yettilin deg yeḍrisen, yessefk fell-as ad yisin tayessa d uyanı n uḍris amezwaru ansi i d-yefruri uḍris-nni ara d-iyer.

##### **b) Arwas amaslay :**

Annaw-a d asemres n lqaleb n uḍris, akken i t-id-yessegza SALHI deg usegzawal-is: “*Arwas amaslay d abrid n usnulfuy n umaru ney tewsit yellan yakkan (...) ṣṣenf-a yemxalaf yef urwas uqlib (...) deg uḍris yebnan s werwas amaslay amaru ur yettnadi ara d-isenqed bab n uḍris i seg d-yewwi*”<sup>32</sup>.

---

<sup>30</sup> Ibid. P 48.

<sup>31</sup> SALHI. Op.cit. P 38.

<sup>32</sup> Ibid. P 37.

Arwas amaslay yettwaḥsab d lqaleb usnulfu, ayen it-yessemgarden yef warwas uqlib d allus n lqaleb d uyanib, bab-is yewwit-id d abrid n usnulfu, ur yettnadi ara yef usenqed n uḍris i deg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib, ama d arwas uqlib, bab-is d aqejjem i yixeddem.

Yer taggara n yixef-agi nessawed nemmesla-d yef umyedres d tmuḥliwin i yemgaraden fell-as, send-is nefka-d azar-is i yuyalen yer Imselyiyen Irusiyen. Newwi-d awal yef wannawen n umyedres, i ibedden yef sin n yehricen igejdanen. Ad d-nessebgen tayessas d wannawen-agi i yellan deg-s deg uḥric n tesleḍt. Maca deg uḥric i d-itteddun ad d-newwi awal yef tmedyazt taqbaylit sumata d leṣnaf-is.

Tamedyazt d tin igarzen, i yileddin tiwwura yer tafat, yettaken afud i wid ikemlen tikti yer zdat, yessakayen allayen, d tamedyazt tillellit ur nesēi leqyud.

Ulac amezruy işeḥḥan am tmedyazt. Tamedyazt taqbaylit d almud n ddunit, d asegi n tlufa n yal tallit, d tazuri taqburt i d-yeddan s tuget deg yidles amaziḡ, d tinigit n tmetti n wass-a i tsuta i d-iteddun.

Deg yixef-agi wis sin, ad d-newwi awal sumata yef tmedyazt taqbaylit, ladya tamedyazt tadeyyanit i yettwabnan yef waṭas n leṣnaf d yeḥricen yemgaraden, ad d-nwali amek tennerna deg wayen yerzan leṣnaf-is, tulmisin d yisental-is.

Nefren-d amedyaz Muqran Agawa d amedya i tmedyazt taddyyanit, anda ara d-nefk tameddurt-is, d wayen yerzan axeddim-is deg wannar n tmedyazt.

## **I. Tamedyazt taqbaylit :**

Tamedyazt taqbaylit ḥebsen leqrun n umezruy deg udem-is imawi, tæṭṭel akken ad tuḡal d lemri i ugdud acku tuget n wayen yettwarun deg-s isenned kan yef timawit rnu yer waya d tawezlant.

Ayen i d-aḡ-d-ṣṣawḍen, i d-snulfan imezwura-nney, yezmer ad yefk udem aḥeqqani yef wamek ddren, amek tella tidmi-nsen. Tira n tmedyazt tecceḍ-d seg yifasen-nsen, yal amedyaz amek i d-yessenfali tikiwin-is, aṭas n wayen i d-ugmen, i d-nnan, s tebyest, d lḡehd-nsen.

Tamedyazt taqbaylit tekcem adlis, tufa leqrar di tira. Yal timetti tesa tamuyli-is n yiman-is yef wayen yellan d tamedyazt, ma yella nuḡal yer deffir ad d-naf tamedyazt d tin yeddan deg umezruy, tella timawit seg yimi yer umezzuy.

Tamedyazt taqbaylit d tin yetṭfen amkan s tehri deg tmetti, d lsas-is imi yal tamnaḍt tettzuxu s wayen tesa d agerruj.

Tamedyazt n tmaziḡt d tazuri taqburt i d-yeddan s tuget deg yidles amaziḡ, imi sexdament aṭas di tudert n yal ass. D tamedyazt i d-yessebganen iḥulfan d wuguren i d-tmagaren yimdanen di tmetti.

## I. 1.Tabadut n tmedyazt taqbaylit :

Tamedyazt d tin yellan d lemri n wayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yetthulfu. Teedda-d yef waṭas n talliyin, yal tallit s wacu tufrar, llan-d aṭas n yinagmayen i yixedmen yef umecwar i d-telḥa tmedyazt taqbaylit si tallit tamensayt i yettuḡalen yer lqern wis (17), almi d tallit n tizi n wass-a anda i tt-id-sbanen imedyazen s wudem amaynut (tamedyazt tatrart).

Yef wakken i d-yenna S. CHAKER, *anerni n tmedyazt d tin i d-ieddan yef sḡis n talliyin*<sup>33</sup>:

1-Tallit n læerc n teqbilin : uqbel 1830.

2-Tallit n unekcum arumi : 1830 almi d 1871

3-Tallit taberkant : 1871 almi d 1940.

4-Tallit tawaṭanit : 1940 almi d 1945.

5-Tallit n tegrawla.

6-Tallit n timmunent.

ADOLPH HANOTEAU d amezwaru i yuran yef tmedyazt taqbaylit deg useggas n 1867, deg-s ijmeε-d ugar n 621 n yisefra. Ayen i d-yejmeε yurat-id s isekkilen n taεrabt, d tlaṭinit. Di tezwart n udlis-is, yewwi-d awal yef umekkan tesa tmedyazt di tmetti tamensayt, yewwi-d yef waṭs n yisental, am unekcum afransis yer tmurt n leqbayel, d tmettut...atg.

Yur-s tamedyazt n leqbayel d asnulfu n wawalen deg timawit s tmeyrut, yenna-d: *“Imdanen di tmurt n leqbayel zemren ad d-awin isefra ass kamel, imi tamedyazt teshel i ccfawat”*<sup>34</sup>.

Ad d-naf tamedyazt taqbaylit sumata tedder ney teedda-d yef snat n talliyin: tallit n tensayit d tallit n tetrarit.

---

<sup>33</sup> CHAKER, S : *Une tradition de résistance et de lutte, Poésie berbère kabyle*. 1989.

<sup>34</sup>HANOTEAU, A : *Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura*. Ed : Impérial. Paris. 1867. P 07.

## I. 2. Tamedyazt tamensayt :

Tamedyazt tamensayt tettwasen di talliyin-nni timensayin teqqen yer timawit, n war isem, ur tessei ara bab-is, teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu am lferh, ttawin-tt-id yergazen d tlawin<sup>35</sup>.

Si Muḥ Umḥend, Yusef Uqasi, æddi yer Eli Uæmruc, Lbacir Amellaḥ akked Ccix Muḥend Ulḥusin d wiyad, d inazuren d iybula, sœan azal meqqar di tmedyazt taqbaylit tamensayt.

M. MAMMERI, yettwali Yusef Uqasi d amedya i yemmalen amek i yella umedyaz n tallit-nni tamensayt, yenna-d : “ *D amdan ur nelmid ara, maœna tamedyazt-is tekka-d nnig waya, yur-s aswir aelayan, timusniwin yesœa d ayen i t-yezdin netta akk d yemdanen it-icuban deg tallit-is*”<sup>36</sup>.

Tamedyazt tamensayt, d almud n ddunit, d asegi n tlufa n tallit-nni, d lyella n tmetti sumata. Tebna yef ccfawat imi iwin-tt-id s wudem n ccna, am uḥiḥa, azuzen, asbuœer, adekker...atg.

### a) Tulumisin n tmedyazt tamensayt :

Tansayit d ayen akk yessen umdan, d ayen yeœnan leœwayed i as-d-yekkan si tnaœlit, abœœda ayen i d-yelmed s ubrid n timawit, am leœwayed d wansayen, ttœbga, azalen n tmetti.

#### ➤ Timawit :

Timawit d tulumist tagejdant i yef treœœa tmedyazt tamensayt.

Akken i d-yenna M. DJELLAOUI, tallit-agi tcud timawit i yef i d-œœddan yegduden n tefriqt ugafa, akked yegduden n waœraben. Deg tallit-agi n timawit, œœut yettunaœsab d allal iwulmen, imuœœen deg zman-nni i usiwed n yizen yer umseflid <sup>37</sup>.

Xas akken tamaziœt tesœa isekkilen, maœna tuy abrid n timawit, ur tessei ara assay yer tirawit, uran-tt s isekkilen n taœrabt ney n tutlayin-nniœen yexœan isekkilen-is<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> BOUNFOUR, A : *Pœœsie traditionnelle et pœœsie contemporaine, in ; traduction à la littœœrature des berbœœres*. Ed : Peeters. Paris. Louvain. 1999. P 28.

<sup>36</sup> MAMMERI, M : *Pœœmes kabyles enciens*. Ed : Maspœero, Paris. 1980. P 63.

<sup>37</sup> DJELLAOUI. Op.cit. p 423.

<sup>38</sup> BOUNFOUR. Op.cit. P 17.

➤ **Tamedyazt n uzawan :**

PAUL. ZUMTHOR, yettwali asnulfu n tmedyazt timawit yetteddu yal tikelt d ccna, yeqqar: [ *Titnagrafit tettdehmir-iyi ad inniy deg tmedyazt timawit ad naf ccna icudden yer-s, yal sşenf n tmedyazt n timawit yettunaşsab d sşenf n uzawan* ]<sup>39</sup>.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tucd yer timawit. Imedyazen ttaran-d tamedyazt-nsen s wallalen n uzawan.

➤ **Udem asnulfan di tikci tasefrant :**

Yal amdan deg-nney yezmer ad yemmeslay iwakken ad yessuffey kra yellan d ihulfan d wafrayen, maena temxalaf tmeslayt ger umdan d wayeđ, yella win i d-yettawin lehdur n yal ass, iwakken ad yessenfali iyeblan-is, llan wiyad bennun imeslayen s tebrez, d iheddaden n wawal, wigi d wid yesean tikci tasefrant, ad d-naf deg yeđrisen udyizen-nsen udem asnulfan.

**b) Isental n tmedyazt taqbaylit tamensayt :**

Yesnulfa-ten-id umdan ney umedyaz n tallit-agi s yisefra, i yessifssusen fell-as taekumt n wayen yettidir, sbegnen-d s wudem aheqqani amek tella tudert n wayref di tallit yezrin.

Seg yisental yemyucaeen ad d-naf gar-asen :

➤ **Amennuy ger teqbilin :**

[ *Asental n trađ d amennuy ger teqbilin i d-tewwi tmedyazt taqdimt yettbeggin-d belli timetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin (Iqern wis 17d 18 ) ters yef ujajih n umcahan d teedawit* ]<sup>40</sup>.

Amedyaz yessaşbibir yef tmurt-is, yettar lwelha-is s waşas yer wayen i d-iderrun di temnađt-is, d temnađin i as-d-yezziin.

➤ **Tamedyazt n uzbu :**

Tamurt n leqbayel teddar tegrawla i d-islalen ismawen yemyucaeen ama n yigrawliwin ama n yimedyazen, yal yiwen s ccna-is. Tamedyazt n uzbu yewwi-tt-id ney ihureb fell-as s yisefra i swayes sakayen agdud d wayref.

<sup>39</sup> ZUMTHOR, P : *Introduction à la poésie orale*. Ed : Seuil. Paris. 1993. P 178.

<sup>40</sup> NACIB, Y : *Poésie mystique kabyle*. Ed : Ennag. Alger. 2009. P 49.

Akken i d-yenna M.DJELLAOUI : “ *Amedyaz aqbayli iεac terzeg n wussan i d-ssegrant tegrawliwin-agi, d netta i ihulfan kter n wiyednin s wayen i d-iđarun. Ayen yettwali d wayen yettidir yettfad-d d isefra (...)*”<sup>41</sup>.

➤ **Tamedyazt taddeyyanit :**

D udem-nniđen deg wannar n usnunfu n tmedyazt, tettef adeg wessieen deg tudert n umdan aqbayli, isefra-is seān assay meqqar yer tešređt, d asmekti yef wawal n Rebbi, d awellah d asaki yef tidet.

Am akken i d-yenna M.A. HADDADOU : [ *Ccnawi n ddin ttilin deg laεwayed am wakken ttilin deg tmettant, seān isefra d iyezfanen, asentel yettwakkes-d yef tešređt : lxuf n lmut, zzhu n ddunit, lh̄isab n uzekka d lewšayat n Nnbi* ]<sup>42</sup>.

➤ **Tamedyazt n tmetti :**

D timsal-nni i yetteici umdan yal ass d wayen yettidir n yiyebnan, Imerta ney Ifuruh i d-yettmagar di tudert-is. Tettwabđa yef sin yeħricen :

**Aħric amenzu :** ttawin-d awal yef tegnatin yettidir umdan aqbayli d Imerta-is, ama si tama n zzwağ, berru d leeyub n tmetti...

**Aħric wis sin :** d azal i tesa tmetti ama si tama n trugza, nnif d lħerma, lašel d tnašlit, d laenaya<sup>43</sup>...

**I. 3.Tamedyazt tatrart :**

Tamedyazt n tura teffey lqaleb n at zik, imedyazen n wass-a qqaren isefra n tutlayin-nniđen, ttagmen-d seg-sent, akken llan wid i d-yesnulfayen talyiwin timaynutin.

Tamedyazt ur teqqim ara kkan deg tensayit, imi tusa-d tsuta i tt-id-irefden seg wayen tella.

Tamedyazt tatrart d tin yesnarnan tamedyazt tamensayt, tewwi-d abrid amaynut ama d ayen icudden yer tulmisin n talya ( lebni n usefru...), ama d ayen yeenan allalen swayes sawađen isefra-nseñ i umseflid.

<sup>41</sup> DJELLAOUI, M : *Tiwsatin timensayi n tmedyazt taqbaylit*. Ed : HCA. 2007. P 119.

<sup>42</sup> HADDADOU, M. A : *Guide et la culture berbère*. Ed : Talantikit. Bejaia. 2012. P 168.

<sup>43</sup> DJELLAOUI. Op.cit. 339.



A.BOUNFOUR yur-s tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel deg-s si timawit yer tira, d ayen i tt-yeğğan ad teqqim i lebda, yenna-d : [ *Tamedyazt tatrart mačči d tamedyazt yettwacnan merra, maca tella tin yettwarun. Tamedyazt tatrart ur toud ara yer leewayed, tettef i tegnatin n usefru d tmenna, am akken ad tt-naf yettwacna, tettwaru deg yedlisen, bab-is yettwasen, cetkayen yef izarfan-nsen d lħeq n usnulfu* ]<sup>44</sup>.

Deg usegzawal M.A. SALHI : “*Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla ama deg yisental, ama deg talya, ama di twuri n yeđrisen...*”<sup>45</sup>.

**a) Tulumisin n tmedyazt tatrart :**

Tamedyazt taqbaylit tewwi-d amecwar n ubeddel d alqayen, i tt-yeğğan ad temgired yef tmedyazt tamensayt, ger tulumisin-agi ad d-nebder :

**a) 1.Tamedyazt yettwarun :**

Amedyaz n tallit tatrart yettaru tamedyazt-is ama deg yedlisen, ney deg yeymisen. Akken llan dayen imyura i yuran tamedyazt n icennayen, tedda-d deg yedlisen; am Tasaedit Yasin, tura-d ammud n yiefra n Ayt Mengellat, dayen Yusef Nasib, yura ammud n yisefra n Sliman Eazem, Hocine Hadid, yuran isefra n Muqran Agawa.

Tettban-d dayen tmedyazt tatrart deg uyanib n tmenna : imi nezmer ad d-naf :

- Asugget n tuyac.
- Abeddel n umennay (win i d-yeqqaren asefru) seg usefru yer wayeđ.
- Yezmer ad yili umennay d ayen ur nesei rruħ, ney asefru d awal gar umdan d tyawsa tamadwant.

**b) 2.Tamedyazt yettwacnan :**

Tella-d s wawalen n uzawan, tettili di tesfifin, fkan-as udem amaynut i tmedyazt, sellen-as akk medden, ttalsen-tt-id am akken tettban-d tatrarit deg talya deg usefru, imi asfru amiran yezzif.

- Şşenf n bu seđdis(06) n yefyar wa deffir wa.
- Bu seddis n yefyar maca ad ttwarun yal sin deg yiwen n ujerrid (a...b/a...b/a...b).
- Bu tza(09) n yefyar; anagraw n tmeyrut-is (aab/aab/aab).

<sup>44</sup> BOUNFOUR. Op.cit. Pp 27.42.47.

<sup>45</sup> SALHI. Op.cit. P 65.

Yezmer deg yiwen n usefru ur ædilent ara tseddarin. Gar limarat n tatrarit dayen ad naf abeddel n tmejrut si tseddart yer tayed, ma yella d leqwaleb ur ttbeddilen ara, md : Sel kkan i dderz ( maetub). Ay-agi qqaren-as asugget n tseddarin.

Tutlayt n tmedyazt tatrart d tutlayt ixelden ger wawalen ijentaden d wawalen n taerabt, aya ahat icud yer ddiin n lislam, dayen sexdamen awalen iqburen s waṭas, sexdamen tutlayt n yal ass akken ad siwden izen-nsen yer yemdanen, iwakken ad tt-fahmen.

Akken i d-yenna A.Bounfour, [ *Yebda wahil n unadi n usekfel n wawalen n tmaziyt, ladiya asnulfu ( tatiknuluḡit) am akken ad d-naf aseqdec n wawalen yerzan yal tama, imi taqbaylit d tanesbayurt, si temnaḡt yer tayed ad nemmagger amawal d amaynut* ]<sup>46</sup>.

## II. Tamedyazt taddeyyanit :

Tamedyazt taddeyyanit ney n teṣreḡt seg tewsatn n tmedyazt i d-ttawin leqbayel, d tin yesean azal meqqar di tmetti ; tamensayt ney tatrart.

D udem-nniḡen deg wannar n usnulfu, teṭṭef adeg wessiḡen deg tudert n umdan, isefra-is cuden yer wawal n Rebbi (yer leqran), tesselmad iṣuḡaf uyrisen.

Ad d-naf anagmay Y. NACIB, yenna-d deg udlis-is d akken : [ *Lawan-nni ur llin ara imedyazen i yeyran yef waya, ur tt-id-qqaren ara, almi yelḡa lislam akk di tmurt n leqbayel* ]<sup>47</sup>.

Ma d M. A. HADDADOU, yenna-d : [ *Ccnawi n ddiin ttilin deg leewayed akken ttilin deg tmettant, isefra-is d iyezfanen, asentel yettwakkes-d yef tesreḡt : lxuf, zḡhu n ddunit, lḡhisab n uḡekka d lewṣayat n Nnbi* ]<sup>48</sup>.

Taddeyyanit teṭṭef adeg wessiḡen deg ugafa n Lezzayer d yidurar n Ḡerḡer, teṭṭef amḡiq s tehri di tmetti.

Ad d-naf kra n imezday ney adrum tebbeḡzaq tddeyyanit yer-sen, qqaren-asen « Imrabden » i d-ibanen s waṭas deg tmetti taqbaylit, akken i d-tenna T. YACINE : “*Tawuri n yimrabden d tin i d-yibanen akken iwata deg tazwara n lqern wis XIX deg tmetti tazayrit sumata d tmetti taqbaylit deg lxuṣus*”<sup>49</sup>.

<sup>46</sup>BOUNFOUR. Op.cit. Pp 48.49.

<sup>47</sup> NACIB, Y : *Anthologie de la poésie kabyle*. Ed : Andalousse. Alger. 1993. P 22.

<sup>48</sup> HADDADOU. Op.cit. P 168.

<sup>49</sup> YACINE. T : *l'Izli ou l'amour chante en kabyle*. Ed : Awal. Alger. 1990. P 46.

Yal yiwen seg-sen yesɛa asefru-is d umeddaḥ-is, id-yugem seg teṣreḍt. Akken i d-yura M. DJELLAOUI : *“Lecyax, ssadat, lawliya d ṣṣaliḥin , d wid s wayed tettamen tmetti s waṭas, d nitni i d-iwṣilen gar umdan d uxellaq”*<sup>50</sup>.

Deg tewsit-agi, amedyaz yerra lwelha-s yer waṭas n temsal, yugem-d yal amaynut i usefru-is seg teṣreḍt.

Deg uḥric n yisefra n tewsit-a nufa d akken tettwabḍa yef ukuz n leṣnaf.

### **III. 1. Leṣnaf n tmedyazt taddeyyanit :**

Ddin d win yuyen ney yetṭfen tasga deg tmetti taqbaylit, yettunefka-s syur lecyax d lawliya, awal-is yessakay, yettrebbi timetti yef wayen i ḡ-d-iweṣṣa uxellaq, yef ubrid n ddi d liman d laman.

#### **a) Adekker :**

M. MAMMERI yemmesla-d yef udekker, yenna-d : *“ Adekker d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-ibanen gar leṣnaf-nniḍen (...) adekker d win i d-yettasen s talya n seta wafiren, yettwacna, yettas-d s wawal usrid”*<sup>51</sup>.

D awal i d-yekkan seg tutlayt n taerabt (Al dikr), s tuget d irgazen i t-id-yettawin yef tidma (tilawin), yettili-d deg-s ccna s wanya yemxalafen yef ccnawi-nniḍen, ttawin-t-id deg tagnatin yemgaraden am : Lmut, deg uxxam n lmerḥum, leḡwamaε, deg lemqamat...atg.

Amdan ibeddu tudert-is s tlallit, tkeffu s lmut-is. Adekker d win i d-ttawin di tmettant n umdan, sefruyen-d akken ad snefsusin s wawalen-nsen, lqerḥ-nni i yizedyen ul.

Seg yiswan-is d asmekti yef wawal n Rebbi, ṭalaben laenaya, ccafuea, rrahma d tidet n liman yeṣfan.

#### **b) Tiqṣiḍin n ddi :**

Tiqṣiḍin n ddi, d tiqṣiḍin-nni i yeḍran di zzman aqbur n leqbayel, ttasent-d teqṣiḍin-a s talya n usefru yezzifen seg 100 yer 500 n yifyar, ttalsen deg-sent imedyazen ayen i d-yeddand deg umezruy n ddi d irgazen-is i yesɛan rrahba, tuyalen yer tallit n lambiya d lawliya ṣṣaliḥin, ttalsen-d tigrawaliwin-nni yeḍran gar yenselman d yimyetsen ney inɛḍruyen-nni isewḥanmen, am teqṣiḍt n Sidna Yusef d Sidna Brahim...

<sup>50</sup> DJELLAOUI. Op.cit. P 95.

<sup>51</sup> MAMMERI. Op.cit. P 26.

Akken i d-yenna Y. NACIB : [ *Azal n tidukla d ššfa n tnefsit n lambiya, tiqšidin yettwacnan ney i d-yettwahkan, isefra iyezfanen yef Ssidna Yusef d Ssidna Mussa tbbegginen-d tamuyli taseklant išeħħan deg yidles n tmetti taqbaylit* ]<sup>52</sup>.

*Tignatin i deg tettili tmenna n tqešidin-agi n ddin ur tuqtent ara, imi ššenf-agi n tmedyazt yehwağ tamusni, mačči menwala i tent-id-yettawin (...). Tiqšidin ssawalent tamusni d uskuđ alqayan, yessefk ad yili ugraw-nsent seg wid iwumi yemmed wallay, yesnen i usefti n temsal* <sup>53</sup>.

### c) Tamedyazt tasufit :

D ššenf wis krađ deg tmedyazt taddeyyanit, awal-a yekka-d seg taerabt (El taššawuf), yufrar-d s wudem ubriz deg tsekla n taerabt.

Leib n tatut d timawit yegla-d s wałas n wayen i d-illulen deg wannar n tsekla abeđa tamedyazt.

Yef waya ad d-naf xas akken llan imedyazen iqbayliyen yettwasnen s ššenf-agi n tmedyazt, maca drus mađi i d-yewđen seg wayen isefran. Gar imedyazen imeqqranen isufiyyen i yettwasnen ad d-naf : Ccix Muħend Ulħusin.

*“Tamedyazt tasufit tettwaqen s lğehd yer timmant n win i tt- id-yesnulfan, deg-s i d-yettara umedyaz ihulfan-is irqiqanen i as-d-yekkan si laman yešfan, i t-yurzen yer win i t-id-ixelqen”*<sup>54</sup>.

*“Išufiyyen sean tarrayt-nsen tufridt, deg wassay yellan gar-asen d ugellid i ten-id-ixelqen, ttitudun tarwiħt-nsen d asfel ilmend n liman i ten-yessalayan d tiseddarin d yiswiren, iwakken ad leħqen lebyi n uxellaq”*<sup>55</sup>.

### d) Lemdeħ :

D ššenf-nniđen mađi i d-yefrurin seg tmedyazt taddeyyanit. Lemdeħ d acekker ney d tajmilt i ttaran imedyazen i wucbiħ n Nnbi d ššaħaba.

---

<sup>52</sup> NACIB. Op.cit. P 04.

<sup>53</sup> DJELLAOUI. Op.cit. P 102.

<sup>54</sup> Ibid. P 104.

<sup>55</sup> DJELLAOUI. Op.cit. P 104.

Timetti taqbaylit terra-as azal d ameqqran, yal tikelt ttadren-d isem n Rebbi di tagnatin yelhan.

*“Lemdeḥ d awal ajenṭaḍ i d-ikecmen yer tutlayt n teqbaylit, yekka-d di lašel-is si taerabt “Elmedḥ”, anamek-is d abeggen n wayen yellan d isey di tudert n umdan, yesnernay di ccna-is gar wiyednin, s ubdar n wayen yekseb d azalen d ṭṭbayeε yellan”*<sup>56</sup>.

Ma yella d anagmay Z. MOUBAREK, yenna-d : [ *lemdeḥ d tazuri tudyizt, yettemcabin s waṭas ney tekcem deg-s tmedyazt tasufit* ]<sup>57</sup>.

[*Lemdeḥ n Nnbi ama di tudert-is, ama di tmettant-is ur ibeddel ur yettbeddil, acku Nnbi ucbiḥ d win yesean assay iḡehden akked ddunit ney tudert n yimdanen, yef waya imedyazen hedren-as am akken hedren i wid yedren* ]<sup>58</sup>.

Lemdeḥ d ššenf n tmedyazt taddeyyanit ixulef lešnaf-nniḍen. Ad d-naf deg-s amedyaz yesea assay srid yer Nnbi ucbiḥ d uxellaq-is, yettara-d tijmilin s tikta ney s isefra n ddiin i ssewzanen deg wallay-nsen, medḥen dayen irgazen n ddiin i swayed ttammen, ttuḡalen yur-sen, ttleqqimen imyi n liman di tnefsit-nsen.

*Tignatin i deg i d-yettili lemdeḥ llant s waṭas ttemgaradent si temnaḍt yer tayed, maca d yiwen n yiswi i tent-ijemeen, yal yiwet melmi i d-tettili, md : ussan n leewacar, di laeyud n ddiin, ayyur (aggur) n remḍan. Yef Nnbi d ššahaba, yef lecyax d lawliya deg Zzawiyat d tememrin, deg taddart (lemdeḥ yef yimjuhad zik-nni)*<sup>59</sup>.

## **II. 2. Tulmisin n tmedyazt taddeyyanit :**

Mebla ccek tasekla n wayref d nettat i d-allal n taywalt igarzen i yetṭef wayref akken ad yessenfali yef wayen it-yuḡen, ama d iḡeblan ney d ayen yeḥwaḡ.

Tayawsa tamezwarut i yellan gar ifassen-nsen d tamedyazt i yellan lśas-is d timawit i yettunaḥsaben d tawil agejdan s yes-s i ttemsefhamen, isawaḍen tikta.

Ulac agdud ney ayref ur yesein ara tamedyazt i t-yeenan ama di tansayit i yellan d asugen n yiḥulfan n yemdanen, anda timawit d ticreḍt tagejdant deg-s.

<sup>56</sup> DJELLAOUI. Op.Cit. P 110.

<sup>57</sup> MOUBAREK, Z : *Lmadaiḥ Nnabawiya fi l’adab l’arabi*. Ed : Ddar Caeb. Lqahira. P 14.

<sup>58</sup> Ibid. P 14.

<sup>59</sup> DJELLAOUI. Op.cit. P 110.

D ayen i yeğgan ad d-tmud (ad tbegeen) kra tulmisiin i tt-yessemgiriden yef tewsatinniden :

- ✓ Asemres n wawalen ijentađen : Tamedyazt n ddiin tettwabna yef waṭas n wawalen ijentađen i as-d-yekkan si tutlayt n taerabt.
- ✓ Asemres n wawalen iqburen : Yella anida i d-nettaf deg yisefra kra n wawalen ur nettawafham ara ( d iqburen).
- ✓ Talya d uqbur n tmedyazt ttewḥuzen s leeyub n timawit, abeēda isefra yezzifen ama : teqsiḍin anda yellin wawalen, ttbeddilen yefyar d yinumak.
- ✓ Talya n yisefra : Isefra n lemdeḥ tuget-nsen d wid li d-yettasen s talya tayezfant.
- ✓ Asemres n usugen i yettruzun zzerb n tilawit.
- ✓ Asnerni di ccna gar wiyad, s ubdar n wayen yekseb d azalen d tṭbayæ yelhan<sup>60</sup>.

### III. Tameddurt n Muqran Agawa<sup>61</sup> :

Ulac asentel ur tḥuz tmedyazt taqbaylit si tallit yezrin yer wass-a, tamedyaz-a terra lwelha-s yer wayen yellan d tayawsa iccuden medden yer tudert d wayen yellan deffir-s.

Abrid i d-yenđer Yusef Uqasi, Si Muḥend Umḥend, Ccix Muḥend Ulḥusin, Slimane Eazem d wiyad, yefka-d afud d tebyest n usnulfu, fkan-d tudert-nniđen akken ad nili seg wid yeddand wakud i deg nettidir.

Aya yeslal-d isental d waṭas n wudmawen i tt-yessawḍen yer tqacuct n thuski akked d telqayt n yinumak yefren deg-s; gar wudmawen-agi ad d-naf : Ccix Nurdin, Lewnis Ayt Mengellet, Ben Muḥamed, Luni Ḥusin, Muqran Agawa. Aneggaru-agi i yef ara d yili wawal.

#### III. 1. Tallalit n umedyaz<sup>62</sup> :

Muqran Agawa, d mmi-s n Larebea n At Yiraten. Ilul deg useggas n 1926 deg taddart n At Eeṭli, isem-is aḥeqqani **Waḥli Muḥend Ameqqran**.

D win zzuznent Zzawiyat n tmurt n leqbayel seg asmi mezzi, ladya Zzawiya n Sidi Emer Ulḥağ di Buzeggan. D ayen isel u yelmed di zzawiyat i d-as-ineğren abrid di temyer-is deg wannar-agi n ccna d dkker. Yebda lemdeḥ asmi yesēa 15 n yiseggasen deg leemer-is.

<sup>60</sup> DJELLAOUI. Op.cit. P 110.

<sup>61</sup> HADID, H : *Mokrane Agawa, un chante de légende*. Ed : Kerdja. Tizi Wezzu. 2003. P 24.

<sup>62</sup> Ibid. P 24.

Deg useggas n 1950, yekcem yer Rradu n Bgayet, anda i d-yewwi tamusni seg waṭas n yinaẓuren n lawan-nni am : Eebdelwehhab Abğawi, Sadeq Abğawi..., d lecyax meqqren am Lḥağ Saeid Ibehriyen. Inazuren n lmuṣiqa tandalusit, yid-sen i yesnerna tamusni-is d ṣṣut-is deg wannar n lemdeḥ.

Ikemmel yelḥa-d deg umahil-is, almi d iseggasen n 1962 yeḥbes axeddim di Rradu n Bgayet, imi medlent tewwura-is. Deg useggas-agi mi i d-yeffey fkan-as yemdukkal-is n Rradu isem “Agaw”, i d-yezgan di læerc n yigawawen, anda ilul.

Di timmument n Lezzayer, mi teḥbes Rradu n Bgayet, Muqran Agawa ixdem di tenmehla n L'ONAT\*. Ur ietṭel ara yuṭal yer Rradu ayelnaw n teqbaylit, maca ur yufi ara iman-is. Dya ijebed iman-is seg-s deg useggas n 1972.

### **III. 2. Tamettant n umedyaz<sup>63</sup> :**

Teyli tgejdit n ccna n ddiin s teqbaylit tafejrit n wass n 12 ctember 2009, yef tlata n ṣṣbaḥ, imi yiweḍ leefu n Rebbi gar lwacul-is deg uxxam-is, deg At Eatelli.

Axxam yellan d amecṭuḥ, ideyqen ur yewsie ara iwakken ad yawi akk lyaci i d-yusan iwakken ad twalin i tikelt taneggarut.

Amedyaz Muqran Agawa i yellan deg laman, ddqayeq-is tineggura yesēda-tent s rreḥba n lwacul-is. Yehlek aṭas n lehlakat, iḥureb s tmusni almi d dqayeq-is tineggura.

Tensa temmaet i d-yefkan tafat i yidles n teqbaylit s umeddaḥ ney ttedkir. Muqran Agawa, d tamkerdit n tmedyazt n ddiin s teqbaylit, yeḡḡa-d idles, d tgejdit s wayes ara tbed tyerma taqbaylit.

### **III. 3. Tamedyazt n umedyaz<sup>64</sup> :**

Muqran Agawa d anazur, d acennay, d amedyaz. Isem-is icud yer tewsit ney ṣṣenf n ddker d tmedyazt n ddiin di tmurt n leqbayel. Yecna aṭas n yisefra iruḥaniyen yeqqnen yer ddiin.

Di tmedyazt-is yettdekkir s wawalen n ddiin yef Lanbiya d Suḥaba, Lawliya d Saliḥin d wawal n smaḥ d tegmat.

---

<sup>63</sup> HADID. Op.cit. P 127.

<sup>64</sup> Ibid. P 128.

\*ONAT : Office National Algérien du Tourisme.

Iwata ad d-nini belli yugem-d syur lhağ Saaid Ibeħriyen atas n yisefra ur nettwasen ara yer medden, imi timetti teħwağ win ara tt-id-yesmektin yer iberdan iweqmen.

Ulaç amkan yeğğa netta d terbaet n lexwan idekkiren yid-s, ama d tilawin ney d irgazen. Yssazreg-d azal n mraw (10) n tesfifin, gar tuyac-is yettwasnen mliħ, ad d-naf : “Lareea n At Yiraten” “ A tin iwumi zzin leşwar” “Lezzayer a tin ħubbey” “lezzayer tebna tmerreħ”.

Tigi d tuyac i yecna deg iseggasen n trađ n tmurt n lezzayer, maca tajmilt tameqqrant ad tuyal i umaṭṭaf wis sin, i d-yessizregen isefra-agi. Tuget seg-sen mallen-d udem n ddin d wamek i d-tmeslen lejdud-nney.

Aṭas n temsirin ad d-nselmed ad tent-id-affen ilemziyen-nney, mi ara rzun yer wudem-agi n tmedyazt.

Di taggara n yixef-agi, nessaweđ nessegzi-d d acu i d tamedyazt taqbaylit sumata, d acu i d tulmisin-is d yisental-is.

Si tama nniđen newwi-d awal yef tmeddurt n umedyaz Muqran Agawa, d tmedyazt taddeyyanit ( leşnaf d tulmisin-is).

Deg yixef i d-iteddun ad d-neeređ anexdem tasleđt i tmedyazt n Muqran Agawa, ad d-nbeggen amek i d-yella umyedres deg-s.



Iswi n yixef-agi, ad d-nbeggen deg-s assayen n umyedres i yessexdem Muqran Agawa di tmedyazt-is, d wamek i d-ddan wanawen-agi, d wassay i yesca yer yidles n taerabt d yidles n lislam.

Amaru akken ad yaru aḍris ilaq ad d-iaeddi yef yeḍrisen yellan, iaeddan yakkan.

Ulac aḍris i d-ilulen i yiman-is akken ulac amedyaz ur d-nugim ara seg tmedyazt timawit, akked tmetti.

Neereḍ nexdem tasleḍt i wammud n yisefra n Muqran Agawa, nessufey-d tuget n wanawen n umyedres i yettuqten di kra n yisefra i wumi nexdem tasleḍt, nufa d akken amyedres addeyani deg uswir amezwaru “Leqran d Lḥadit carif, tiqsiḍin i yeḍran i yergazen n ddiin”.

Tigemmi taddeyanit tesnernay di cebaḥa d thuski, tettmudu sser i tmedyazt.

Ihi di tesleḍt-agi ara nexdem ad nessuffee akk anawen i yesean assayen n tilin, am :  
“ Tabdert, tasyilt, awehhi ” akked wassayen n usuddem, am : “ Arwas uqlib, arwas amaslay”,  
i d-nessegza yakkan deg yixef n teḍri.

### **I. Annawen i yesean assayen n tilin ( cooprésence):**

Akken i nwala deg yixef n teḍri, anagmay G. GENETTE deg udlis-is “ Palimpsestes” di 1983, yessufey-d semmus n wassayen n tamḍersa. Deg ussismel agi iyexdem yesmenyif awal “tamḍersa” yef “umyedres”.

Ilmend n tbadut i d-yefka i umyedres: [ *ger yeḍrisen ttilin wassayen yettusema deg uḍris yura bab-is. llan yiḍrisen wiyad, yella wayen i d-yessekcem umaru, yella wayen ur d-yeskin ara, akked wayen yeffren ur d-iban ara, tikwal yessekcam-d iḍrisen-nniḍen, ur llin ara d ayla-s, yettara-t gar snat n tesfargalin, yeqqar-d ansi it-id-yewwi akked yisem n umaru, tikwal yettawi-d umaru iḍrisen mačči ines, yettara-ten amzun d ayla-s, ur d-yeskan ara ansi i t-id-yewwi, tikwal yettawi-d aḍris mačči d ayla-s yettara-t akken nniḍen am akken d awellah ara iwelleh yur-s ]<sup>65</sup>*

<sup>65</sup> GENETTE, G : *Introduction a l'architexte*. Ed : Seuil. Paris. 1979. P 08.



## I. 1.Tabdert :

Tabdert d timenna n uḍris-nniḍen, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n umaru i d-yebder umaru-nniḍen, akken tezmer ad tili d ayla n tmetti.

Llan yinnawen i d-yessebghanen ney i d-yezwaren tabdert am : Yenna-d, Akka i as-yenna... .

Muqran Agawa, ad t-naf di tuget n yisefra, yessekcem-d iḍrisen-nniḍen i d-yeddandeg udlis n Leqran akked wawal n Nnbi.

Deg wammud n yisefra n Muqran Agawa, nemlal-d anda i d-yewwi annaw n tebdert, anda itt-yessexdem s waṭas, di yal tikelt yessaxdam tanfalit icudden yer wawal n Rebbi subḥanu d lḥadit n Nnbi.

Asemres n tenfalit “ yenna-d” tessebgan-d tabdert deg usefru n Ccix Muqran Agawa, akken ad yernu tbut i usentel-is, akken ad d-yessiweḍ izen n temsalt n leefu syur Rebbi.

Ayagi yettban-d deg usefru **wis(08)** iwumi isemma “ **Steyfir Llah a lḡalil**” :

*Steyfir Llah a lḡalil*

*Ḍelbey-k a Rebbi deg leefu*

*Nezlen-d Luqran Sidi Xlil*

*Yenna-d a lmunnin xafu*

Anamek i d-as-yefka Muqran Agawa i usefru-a d asegzi n wayen i d-yenna Rebbi subḥanu, inahu-d imdanen s abrid n liman, s usteyfer yal tikelt.

Sebba imi Muqran Agawa isemres aṭas n tenfaliyin i d-yenna Rebbi d lḥadit i d-yettawi Nnbi ucbiḥ, ayagi iwakken ad d-ijbeb imsefliden, wa d-yernu ccan d cbaḥa i wawal-is.

Iswi-is seg wannect-a yebya ad yernu tidet i wawal-is, ad yessahbiber, ad iwellaḥ imdanen yer wayen yettweṣṣi uxellaq.

Imedyazen n ṣṣenf-agi yettunaḥsab “Leqran” yer-sen d aybalu agejdan di tmedyazt-nen. Imi Leqran d adlis n yinselman, d tamendawt n wegdud i merra.

Lwahy-nni i d-inezlen yef Nnbi Muḥamed elih ssalam, s nnur yettfeḡḡiḡ wudem n win yettselwin fell-as d win itebeen abrid-is.

Tamedyazt n Muqran Agawa ur txus ara s uwaḥed d uḥmad d usebbaḥ yef Rebbi subḥanu d cafaea d raḥma i d- yettnezzil yef lumma.

Akken i d-yenna deg usefru **wis (25)** iwumi isemma “**Ssalamu ʿalikum**” :

*La waḥed la carika  
Yiwen Rebbi ulac wayeḍ  
Muḥemmed nabeyyuka  
Tfeḍledt yef kra txelqeḍ*

Taseddart-agi tesbeggen-d tabdert i yessexdem Muqran Agawa si Leqran akken i yella di Tṣuret d lḥadit :

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾<sup>66</sup>

### سورة الاخلاص

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ

Asentel n uweḥḥed n Rebbi yettuqten deg lemdeḥ n Muqran Agawa, axaṭer Rebbi yiwen, ur yesḗi ara acrik, ur yelli ḥed nnig-s d netta i d-ixelqen ddunit d lexert, yezmer i wayen ur yezmir yiwen.

S yisem n Rebbi, ad d-nezwir laemal-nney, imi netta d bu lquḍra ḗlayan, ilaq ad t-naebed wa ad d-nenhu imdanen yer ubrid n ṣṣwab.

Deg wammud n yisefra n Muqran Agawa, yufrar-d s waṭas n useqdec deg yinnaw n tebdert i d-yewwi seg wawal n Rebbi d lḥadit n Nnbi. Yettawi-d awalen-nni akken mebla ma isuqel-iten-id.

Iswi-is seg wanect-agi yebya ad yessaḥbiber yef wawal n uxellaq, imi akken nezra di tmetti llan wid yeyran, d wid ur yeyrin ara, am akkekn i llan wid isellen kan ur sexdamen ara tayuri.

Annaw-agi yettban-d s waṭas di tmedyazt n Muqran Agawa, abeeda asentel “Aselli yef Nnbi d ccekran-is”, ad t-naf yettuqet wawal fell-as deg lemdeḥ ama yer tlawin ney yer yergazen, axaṭar d netta i ifeḍḍel bab igenwan, iceggeḗ-it-id yer yemdanen merra swayen yelhan, d lwajeb yef yal yiwen ad iṣṣelli yef Nnbi.

<sup>66</sup> Lmaṣḥaf Carif. *Riwayat Ḥafṣ ʿan Nafiʿ*. Ed : Dar Ibn Lhaytam. Aya 3.

Deg tfelwit-agi ad d-tessebgen annaw-agi n tebdert :

| Asefru n Muqran Agawa   | Lḥadit n Nnbi/Awal n Rebbi   |
|---|--|
| <p><b>Bismelleh ad nebdu ttesleyya</b><br/> <i>Wi sellan fell-ak meyya</i><br/> <i>Iyes-is deg tmest meḥrum</i><br/> <i>Ssamleyya d ddwa i wul</i></p>  | <p>من صلى علي في كل يوم مائة مرة قضى الله له<br/> مائة حاجة<br/> رواه ابن النجار عن جابر رضي الله عنه</p>  |
| <p><b>Yehsa netḥibi lmal kul</b><br/> <i>I weay deg dḍiffa</i><br/> <i>Nečča axenzir d uyyul</i><br/> <i>Nerna leqmar d ccifa</i></p>   | <p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ<br/> وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ<br/> تَفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾ سورة المائدة</p> <p>إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنزِيرِ وَمَا<br/> أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ ﴿١٧٣﴾<br/> سورة البقرة</p> |
| <p><b>Sellit yef nnbi a lexwan</b><br/> <i>Şşlaṭ yef Nnbi swalef</i><br/> <i>Rebbi yur-k i neenna</i><br/> <i>Lawliya si mkul ccerf</i></p>   | <p>من صلى علي في يوم ألف مرة لم يميت حتى يبشر<br/> بالجنة<br/> رواه ابو الشيخ عن انس رضي الله عنه</p>  |
| <p><b>Sellit yef Nnbi a lumma</b><br/> <i>Sellit yef Nnbi a lumma</i><br/> <i>Rrsul elih sslam</i><br/> <i>Wi ttsellin fell-as dima</i><br/> <i>Merfue yisem-is deg yigenwan</i><br/> <i>D aḥbib yawm lqeyyama</i><br/> <i>Tanḍelt-is sdat lemdam</i></p> | <p>من كان أكثرهم علي صلاة كان أقربهم مني منزلة<br/> حديث حسن<br/> يا ايها الذين امنوا صلوا عليه وسلموا تسليما<br/> الاحزاب (56)</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Lħbab qqimaw besslama</b><br/> <i>Am wass-a ad nebdu tiki</i><br/> <i>S asenduq melba lmeftħ</i><br/> <i>Sebħanu Llah</i></p> | <p style="text-align: center;">سبحان الله</p> |
|---|---|

Aselli yef Nnbi Imustafa d ucekker-is yettuqet di tmedyazt n Muqran Agawa, imi yer-s Nnbi d netta i d azamul n tineslemt, n lħir n leħsan, ttaea d wayen yettħibi akk Rebbi subħanu.

**I. 2.Tasyilt :**

Tasyilt am tebdert tettban-d deg uħris, maca ur d-teskanay ara aħris i deg i d-yettwaddem.

Tessebgan-d assay d uwehhi yer tayult n umyedres, ur d-tsebgan ara aħric yella yakkan, maca tettara imeyri yer yedrisen-nniħen s kra n limarat tiħersanin, amedya ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen, tidyanin d teqħiħin yeħran yakkan deg umezruy...

Deg wammud n yisefra n Muqran Agawa, nemlal-d anda i yessemres isem n Si Muħend Umħend, iwelleh-aħ-d yer yisem-is deg usefru wis (22) iwumi isemma “ **Ccaħ ay ul-iw**” :

*Heddrey a lfahem ħess-d*  
*Mkul awal s lmeena*  
*Ssefruyey am Si Muħ Umħend*  
*Netta mi ijerreb lmeħna*  
*Nterren lawleyya ulaħed*

Di tseddart-a Muqran Agawa ibder-d isem n Si Muħend, yebya ad-as-yefk azal i usefru, rnu teeħeb-as tmedyazt-is, yerra-as tajmilt, yesteeref yis-s.

yewwi-d taseddart s lekmal-is d awal yef Si Muħend, yessuli-as di ccan, yebya ad d-yessebgen belli amedyaaz-agi d afħiħ d aħeddad n wawal, mi i d-yenna “mkul awal s lmeena”.

Xas akken Si Muħ Umħend seg imedyazen iqburen, maca isefra-s d inagan yef wayen yexdem.

Deg ufyir mi i d-yenna “Netta ijerreb Lmeḥna”, yessebgen tirit i yesea, yezra tudert amek i tlaḥu di tmetti-nney, iædda-d yef waṭas n temsal anda ijerreb ula d lmeḥna.

Annaw n tesyilt i d-nessukkes seg usefru-a i d-nebder, amedyaz iwellaḥ-ay-d yer weswir d wazal n Si Muḥ Umḥend di tmetti taqbaylit, d wayen iæac.

Amedya-nniḍen i d-nessukkes n wannaw-a n umyedres, seg tseddart n usefru wis **(03)** iwumi isemma “ **Sellit yef Nni a lexwan**” :

*Yef lislam yefka leemer-is  
Ccix Muḥend ccix Ameqqran  
Ccix Ḥmed tegla-yis  
Yettru yizri-w d igefran  
Yef Lḥusin d warraw-is*

Amedyaz di tseddart-agi iwellaḥ-ay-d yer umedyaz n tallit tamensayt d Cix Muḥend ULḥusin d baba-s, yerra-as tajmilt i wayen yexdem, imi d win yesean lḥikma.

Akken i d-yenna M. M : [ *D lwali n tidet, mačči n tmucuha ney n usmejger, ttruḥun yer-s s lketra, mkul wa d ayen i t-yewwin: wa d ccwer wa d aṭan , wa d lbaraka kan, wa yebya ad as-d-isebgen Ccix lberhan, netta yettnadi ad ten-yesyer, asen-isken abrid n lewqam* ]<sup>67</sup>.

Iwellaḥ-ay-d umedyaz deg usefru-is yer uzayer n Ccix Muḥend d ubrid n lislam i yettabæ netta d lexwan akk i yesean lḥikma d wawal n ddiḥen Rebbi.

Annaw-a n tesyilt ur ixus ara di tmedyazt n Muqran Agawa, imi di yal tikelt yettwellaḥ-ay-d yer kra, ama yer kra n yiwudam d yismawen mechuren, ama Ssaddat Lawliya Ṣṣaliḥin d Ssaḥaba d inedruyen isen-yedran.

Annaw-agi yettban-d deg usefru wis **(15)** iwumi isemma “**Yettru wul meskin meḍdur**”:

*Deg tmurt n Ssudan deg lyerb  
Deiy-k-in s Lḥemlawi  
Tengud-ay deg zzman yexreb  
Asmi llan lkamilin*

<sup>67</sup> MAMMERY, M: *Cheikh Mohand a dit, Tom 1*. Ed : El Amal. Alger. 2005. P 125.

*Ccix Hmed ajgu n Nnur  
D azumra n Sidi Menşur  
Maelum d ttebba ttdawin  
Nğan-ay si mkul leyrur*

Deg usefru-nniđen, iwelleh-ağ-d yer yiwen seg Lawliya Ssalihin i swayed ttammen yemdanen, abeēda timetti taqbaylit, d Sidi Eebderrehman bab n Iberhan, akken i d-yettban deg usefru wis (04) iwumi isemma “**Llezzayer tebna tmerreh**” :

*Ya Sidi Eebderrehman  
Kečč d lyut i tt-ieussen  
Nxaq anida-t wass-nni  
Yef Lezzayer ulawen ryan*

Seg sin n isefra-agi i d-neddem, amedyaz iwelleh-ağ-d yer uzal d ccan iseān Ssadat d lexwan d Lawliya Şşalihin, yerra-asen tajmilt, yummen yis-sen d wayen i d-wwin.

Yettmeddiḥ s yisem-nsen, imi seān azal meqqar di ccna addeyyani, ttammen aṭas yis-sen leqbayel, erran-ten d nutni i d assağ gar umdan d uxellaq.

Asentel-a yuy amkan s tehri deg wannar n usnulfu n tmedyazt taddeyyanit, imi lecyax d lawliya-agi teddun yid-sen yemdanen, lemdeñ syur-sen, seān azal meqqar di tmetti taqbaylit abeēda tamensayt.

Ulaç tamedyazt ur d-nugim ara seg ddiñ n lislam alukan d awal. Yal tasekla seg tsekliwin n weyref rran lwelha-nsent yer teqşidin i sewhamen yef kra n yirgazen n umezruy, ney n ddiñ.

Annaw-agi yettban-d deg usefru wis (13) iwumi isemma “**Lexwan**”:

*Rebbi deiy-k s lğilali  
Lawleyya yur-s tekkan  
A Rrsul a Sidna Eali  
D kra iheğğan lqereān  
A Sidi jber ḥali*



Amedya-nniden yettban-d deg usefru wis (26) iwumi isemma “**Şşlaṭ yef Nnbi d ddwam**”:

*A Rebbi efk-ay lyaqin  
Ssber n Sidna yunes  
Ġeet-ay d lmuttaqin  
Seg wul mačči seg yiles  
Jeddi-s n Hsen u Lhusin  
Aqla-nney seg lumma-ines*

Seg yisefra-agi, iwellaḥ-ay-d yer şşahaba i yellan, d yergazen n ddiin imezwura, i d-yussan yer taman Nnbi ucbiḥ.

Muqran Agawa ur icuḥ ara deg umeddeḥ yef şşahaba, acku yettwali-ten d lquḍwa, ttuyalen yur-sen yemdanen deg yal tamsalt n ddunit.

Isebgen-d şşber-nni i seān yergazen-a di tallit-nni n tegrawliwin, akked imyettšen “Lkufar”.

Sebba i yeġġan Muqran Agawa ad ay-iwellaḥ yer teqşid-in-agi n ddiin, i d-ay- d-yiwḍen s yisefra yezzifen, imi uyent aḥar s tehri di tmetti taqbaylit, ḥekkun-ten-id zik-nni.

Ad d-nebder taqşid-t n “Sidna Eali” iwumi qqaren bu ssif yebḍan yef sin, akken iy-d-iwellaḥ dayen yer teqşid-t n “Sidna Brahim d mmi-s Sidna Smaeil”, i d-yeddān deg usefru wis (08) iwumi isemma “**Steyfir Llah a Lġalil**”:

*Rebbi dsiy-k si Ġibraxlil  
Sani tumreḍ ad yelhu  
Lanbeyya d Sidna Smaeil  
Iḍue baba-s ad yehdu  
Lyum leḥsab ad nemlil*

D agi iwellaḥ-ay-d yer şşber i yilaqen ad yilin izdey di tudert-nney, akken ad nwali lecyal s tmuyli n Rebbi, imi netta yettweşşi lxelq-is akken ad şşebren, ad idiren sdaxel n şşber-nni i d-yettawin talwit.

### I. 3.Tawelha :

Annaw n twellah ur d-yettban ara am tebdert, yettili kkan s wudem n umeeeen, ney d awellah yer uđris, ney yer tiki yettwasnen.

Tettara imeyri yer yedrisen-nniđen d tedianin s kra n limarat tiđersanin, amedya : Ismawen n yiwudam, izwal, imukan.

Tawelha di tmedyazt n Muqran Agawa ur txus ara, yal tikelt ad d-naf ibder-d kra n yiwudam n dđin, am : Sidna Smaeil, Sidna Yunes, Lmalayka, Bnu Qurayc, Nnbi Muħemmed...

Iswi-is akken ad ibeggen ugar n tidet di kra n temsal yeenan azalen n tmetti, yal tikelt yettwellih-d yer wayen icudden amdan d lxelq-is d izerfan i yesea, am : Tzallit, Remđan , Ssadaqa, Laecur, Laman d Liman....

Annaw-agi yettban-d s wađas di tmedyazt n Muqran Agawa, ad nbeggen s kra n yimediyaten i d-yenna deg isefra-agi :

*Rebbi deiy-k si Ğibraxlil  
Sani tumređ ad yelħu  
Lanbeyya d Sidna Smaeil  
Iđue baba-s ad yehdu  
Lyum leħsab ad nemlil*

Dayen akken i d-yebdar Sidna Yunes deg usefru wis (26) iwumi isemma “**Şşlat yef Nnbi ddwam**”:

*A Rebbi efk-ay lyaqin  
Ssber n Sidna Yunes  
Ğeelet-ay d lmuttaqin  
Seg wul mačči seg yiles*

Amedyaz iwellaħ-d yer teqşidť n Sidna Smaeil d baba-s Sidna Brahim. Mi i t-yumer Rebbi di lemnam akken ad yewwi mmi-s ad t-yezlu.

Iswi n umedyaz si teqşidť-agi iwellaħ-ay-d d akken anđue lwaldin akken yebyu yella lħal-nsen d wayen byan, yerna iwellaħ-ay-d yer ssbar n Sidna Yunes.

Amedyaz yumen s wayen i ay-d-yumer Rebbi subhanu, akken i d-yenna deg usefru-agi :

*Xdem lxir i lwaldin-ik  
D wid i d-imezwura  
Di ddunit yeshel kulci*

Iwellah-ay-d dayen yer yiwet n teqsidt i yedran i Nnbi Lmustafa, d taqsidt n El- Isra d Lmierag, imi tesa azal d Imeena.

D yiwet si lmuajizat n Rebbi subhanu, yettban-d deg usefru wis (25) iwumi isemma “**Ssalamu Ealikum**” :

*Ssalamu Elikum  
I ak-yenna asmi teerqed  
Meqquer leqder i ak-yefka*

#### **I. 4.Tukerda :**

Annaw-agi n umyedres yettunahsab yer yimusnawen n tsekla d anardal, xas akken tasekla tebna fell-as.

Ur nezmir ara ad d-nin tella tkerda di tmedyazt n Ccix Muqran Agawa, acku ur tt-id-nufi ara s wudem ubyin , ur yessexdem ara talya-agi.

Netta s timad-is yenna-d deg yiwet n tejmilt i d-as-rran deg umataf BR TV, i nufa deg lantirnat. Deg udiwenni-nni, yenna-d ; “Lemdeh-inu, yal l gumusa nettmeddih(...) d amesnulfu di tmedyazt, yesa lhikma-is mi imeddaḥ, yenna-d deg wawal-is: “*Zemrey ad medhey tlata wagguren ur ssusumey ara, zemrey ad qebley aseggas ur netqey, d win yumnen s wayen ixeddem*”<sup>68</sup>.

#### **II. Anawen yesan assayen n usuddem ( dérivation):**

Tallit i deg d-yekker Muqran Agawa tettwasen, s imedyazen d inazuren n lqern wis 19.

Yella iteddu d terbaet n lexwan s waṭas, i yelmed ney yugem-d seg-sen, almi i d-yufa iman-is gar-asen. Ma nerra lwelha-nney yer tallit-nni ad d-naf yella Sadeq Abgawi, Abdelwahab Abgawi, Ealawa Zerruq, d wiyad-nniḍen.

<sup>68</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=d3DvvyO\\_3PE&&](https://www.youtube.com/watch?v=d3DvvyO_3PE&&). Consulté le 26/04/2016 à 21h:30m.

Amaru ney amedyaz mi ara yaru yella anda yetteanad deg uyanib n wiyad, aya ur nezmir ara ad t-neḥseb d takerḍa, imi yesea ssebba d twuriwin deg usexdem-is, ahat d tiririt d tajmilt, d asmekti, ad d-yesnulfu aḍris seg uḍris amenzu.

## II. 1.Arwas uqlib :

Akken i t-id-yessebgen M.A. SALHI, yenna-d : “ *Arwas uqlib d allus, ama n lqaleb, ama n uyanib, ama n tefyirt, d acu kkan yettwaqleb unamek-is (...)*”<sup>69</sup>.

Si tyuri inxdem i yisefra n Muqran Agawa, ttbanent-d limarat n umyedres akked yeḍrisen-nniḍen.

Annaw n urwas uqlib yettban-d deg tenfaliyin n timawit yecban inzan d lmeun.

Amedyaz isexdem tanfaliyin, s tyessa tamaynut i yemgaraden yef tin yellan di timawit.

Iswi-is seg werwas uqlib, ad d-yefk anamek d amaynut i yinzan i yessemres di tmedyazt-is.

Inzan d lmeun d tikti ireṣṣan di kra n imeslayen, xas ulama ieedda lwaqt, lemtul-agi qqimen tṭfen amkan-nsen deg imeslayen-nney i nessaxdam yal ass, akken i d-yenna HADDADOU, M. A: [*Inzi d yiwet n tenfalit n tesrit, tettuyal yer tirit n tsutiwin yezrin* ]<sup>70</sup>.

D nutni i d-aḡ-d-yettakken yiwet n tmuyli sumata yef lefhama n wegduḍ aniwer ssawḍen deg uxemmem-nsen, leaqliya-nsen, laewayed d wayen s wacu ttammen, d wayen ttaḥwiḡin d wayen-nniḍen.

Inazan-agi sexdamen-tent medden iwakken ad d-segzin tamuyli-nsen, am akken d agzul i tikti i yellan deg wallay.

Amedyaz Muqran Agawa yewwi-d inzan d lemtul d lmeani i yerra s talya n usefru, ad nebder inzi i yettuqten i d-yettuyalen yal tikelt deg isefra-is :

*Yettara lxuf d laman*

---

<sup>69</sup> SALHI. Op.cit. P 38.

<sup>70</sup> HADDADOU. Op.cit. P 44.

Seg umedyā-agi i d-nessukkes seg isefra, ad t-id-naf s tyessa ney talya tanaşlit yellan di timawit s talya-a :

*Si laman i d-yekka lxuf*

Anamek n yinzi-a di timawit yemxalaf yef win i d-yewwi Muqran Agawa, ibeddel-as talya akked unamek, qqaren : “ Si laman i d-yekka lxuf”, amdan yal mi ara ixdem laman deg læbd, ad yuḡal yettamen akk ayen ad yini, ur yettcuku ara deg-s, macca mbaed ad t-yeḡder, ad d-yaf iman-is yettwakellax. Syagi ad yuḡal lxuf-nni si laman i nexdem.

Amedyaz yefka-as anamek d talya-nniḡen : “ *Yettara lxuf d laman*”, yabya ad yessebgen d akken win yetteklen yef Rebbi ad as- yessishel timsal di ddunit-is.

Amdan sumata ilaq ad yeddu deg ubrid n liman ara ad t-yawin yer wayen i yellan deg tudert-is, anda ur d-yettemplili ara imcumen d iḡeban di tudert-is.

Ulaç anazur ur d nugim ara gar cwiḡ d waṡas seg tmedyazt n Si Muḡ Umḡend.

Amedyaz Muqran Agawa akken i d-yenna “ Ssefruyey am Si Muḡend Umḡend”. Isefra-is seān yiwen n lqaleb d isefra n Si Muḡend Umḡend, d acu kkan ur d-yewwi ara isefra-nni-ines akken llan, iēawed tuda i tefyar s uyanib-is, yella anda yettbeddil anamek, d wawalen wiyad.

Ad d-nini yella-d dāgi usnulfu i wayen yellan yakkan. Aya yettban-d deg usefru iwumi isemma “**Besmelleh**”, ama n Muqran Agawa, ama n Si Muḡ Umḡend:

**Asefru n Muqran Agawa :**

*Besmelleh ad nebdu ad ncewwaq  
Şşlaṡ elik ya Rrsul*

*Tyelbeḡ itij mi d-yecreq  
D udem-ik i yettmenni wul*

*Cafee di lumma-k teyreq  
Ma yeḡleb Rebbi ad t-yeeteq*

**Asefru n Si Muḡ Umḡend :**

*Bismilleh ad nebdu asefru  
Ar Rebbi ad ilhu  
Ar d-inadi deg lweḡyat*

*Anḡelli Rebbi ad ten-ihdu  
Yer-s a la ndaēu  
Ad baedent adrum nekfa-t*

*Yessared ddunit ney sul  
Ncalleh leemel-is meqbul*

Deg usefru-a n Muqran Agawa, iɛawed tudsa i tefyar n Si Muḥend Umḥend, ibeddel awalen s wiyad, ibeddel deg unamek. Si Muḥend ibeggen-d azal i yesɛa usefru, yebya ad yessebgen awal ad d-yini yesɛa Imaena d ccan, win i d-as-yeslan ad t-yaru, ad t-yefhem.

Ma d Muqran Agawa deg usefru-is, ibeggen-d azal i yesɛa Nnbi yer yemdanen, d ccan i d-as-yefka Rebbi i netta d win it-ıduɛen.

## **II. 2.Arwas amaslay :**

Annaw-a d arwas n uyanib akked tarrayin n tira n walbaɛd n yimyura ara d-ıɛawed. Yattwaḥsab d lqaleb n usnulfu, bab-is ur yettnadi ara yef usenqed n uḍris i deg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib.

Yemxalaf yef urwas uqlib, ur yelli dayen d takerɗa, yettili akk di taɟulin n tsekla akked d tɟuri, yesɛa tawuri n ccawat d usmekti.

Ur d-nufi ara sşenf-agi s waṭas deg wammud, imi Muqran Agawa d win i d-yesnulfayen, yesmenyaf ad yessiweɗ izen-is s uyanib swayes as d-fahmen imsefliden n tmedyazt-is.

Ad naɛreɗ ad d-nessukkes kra n imedyaten seg anda i d-yekkes umedyaz ıḍrisen-agi insayen.

Muqran agawa ad t-naf iɛawed i kra n yisefra yellan d insayen, ur d-yewi ara isefra-  
nni akken iten-id-wwin imedyazen uɟur i d-yugem, ad t-naf ibeddel kra nwawalen.

Yella-d ueiwed n tira i kra n yifyar yellan yakkan, am akken ara t-naf ibeddel kra n wawalen, d acu melba ma yella ubeddel deg unamek.

Tamedyazt n Muqran Agawa tesɛa assay, tugem-d s waṭas seg tmedyazt tamensayt.

Ad nebder amedyaz Lḥağ Saɛid Bwelma seg Uḗeffun, yemmut deg useggas n 1942.

Deg wammud-agi nemlal-d annaw n warwas ameslay deg tmedyazt n Muqran agawa, yettban-d deg userwes n yiwet n tseddart n usefru wis (24) iwumi isemma “ **Besmilleh ad nebdu lḥadit**” , d yiwen n uzwel akked usefru n umedyaz Lḥağ Saɛid Bwelma.

Muqran Agawa ur d-yewwi ara akk asefru-nni akken yella, d taseddart kkan tamezwarut iwumi i d-iaawed tira, anda iaawed tira, anda iaawed tuddsa i kra n wawalen d yifyar.

**Asefru n Muqran Agawa :**

*Besmilleh ad nebdu lhadit  
Şşlaṭ yef Rrsul dayem  
Sslad n usigna ttmakit  
Sslad n sşxuḍ deg ssmayem  
A Rrsul ejel-ay-d s lyit  
Nnefş deg lumma isellem  
Lukan netbie Nnbi-nney*

**Asefru n Lḥağ Saeid Bwelma :**

*Besmilleh ad nebdu lhadit  
Şşlaṭ yef Rrsul dayem  
Sslad n usigna tmeqqit  
S Læed rreud deg ssmayem  
A Rrsul ad wejleḍ s lyit  
Nnefş si lumma-k yeedem  
A lyaflin yetşen akk-it*

Taseddart-agi i d-nekkes seg usefru n Muqran Agawa, tesæa yiwet n talya d lqaleb akked unamek d tseddart n usefru n Lḥağ Saeid Bwelma, yessebgen-d azal i yesæa Nnbi.

Yalla anda i d-yettban wannaw n warwas amaslay deg yisefra n Muqran Agawa, i d-yewwi syur Lḥağ Saeid Ibeḥriyen.

Amedyaz-agi ur yettwasen ara s waṭas deg tmetti taqbaylit, ula d netta imeddeḥ isefra iruḥaniyen.

Arwas amaslay-agi yettban-d deg tseddarin tilemmasin n usefru **wis (09)** n Muqran agawa iwumi isemma “**sellit yef Nnbi a lumma**”, anda i d-yettban deg userwas n usefru n Lḥağ Saeid Ibeḥriyen“ **Ellah Ellah Muḥamed Rrasul Llah**”<sup>71</sup>:

**Asefru n Muqran Agawa :**

*A ṭṭir ay urqim n rric  
Siwed-iyi sslam s leijlan  
Sellem-iyi yef Bnu Quric  
Rrsul d sşahaba akken llan  
Ini-asen aqlay nettewḥic  
Yeqqel-ay ucewwiq d izlan*

**Asefru n Saeid Ibeḥriyen :**

*A ṭṭir ay urqim n rric  
Siwed-iyi slam s leijlan  
Ssellem-iyi yef Bnu Quric  
D Nnbi d şhab akken llan  
Ini-asen aqlay nettecwic  
yeqqel-ay ucewwiq d ijlan*

<sup>71</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=vOGbG3BFLoc>. Consulté le 26/04/2016 à 22h :30m

Amedyaz Muqran Agawa iɛawed i usefru-agi melba ma yella ubeddel deg unamek, d uyanib d talya, ad t-naf ibeddel awal n “Nnbi” s wawal n “Rrsul”.

Muqran Agawa ibeggen-d lmaḥna-nni n lyerba d cbaḥa n tmurt-is, d anadi yef yeyriben, d laḥmala d wectiqi i yectaq i yimawlan-is d laḥbab-is, d wussan n cbaḥa n temzi, d lfiraq i yifuraq wid iḥemmel.

D yiwen n unamek d usefru n Lḥağ Saɛid Ibeḥriyen.

Yal annaw n umyedres i d-nessukes seg tmedyazt n Ccix Muqran Agawa, yesɛa azal deg uḍris-is, d asnerni n cbaḥa d tbut i usefru.

Ihi deg uḥric-agi n tesleḍt i nexdem i kra n yisefra n Muqran agawa i d-negmer, neṣṣawed nessegzi-d amek i d-ddan wannawen n umyedres i-yef treṣsa tmedyazt-agi.



## Tagrayt tamatut :

Anadi yef umyedress deg yisefra n umedyaz aqbayli Muqran Agawa, isekcem-aɣ yer wannar yeččuren d iæewwiqen, seg-mi ur nufi ara atas n tezrawin yef šsenf-agi n tmedyazt, ladya ayen yeenan amedyaz d yisefra-is., d akken nufa belli Muqran Agawa yugem-d syur lhağ Saëid Ibehriyen, meena ur nufi ara ayen aɣ-iwelhen mađi yer isefra-is, ala yiwen n video deg ubriđ n tansa anda i d-yules i yiwen n usefru.

Taşleđt n wammud n yisefra macci d tin isehlen, acku idrisen-is am uzetđa, wa icud yer wa. Muqran Agawa, isefra yecna di tazwara s timawit kkan, maca uqbel tamettant-is iæawed tira d usekles i isefra-is , akken i d-yenna ad ten-eğğ-aɣ d agerruj n tmedyazt taddeyyanit « Lemdeğ », ur ttruğun ara, akken i llan isefra-nniđen yeğğ-a-ten kkan di timawit am akken d aeiwed n tira « réécriture », d agi ad neldi abrid i wiyad ad rnu anadi di tmedyazt-is, yef ueiwed yellan si timawit yer tira. Muqran Agawa yefka azal i wawal n teşređt, d tgemmi tadelsant n temnađt anda i d-yekker di temzi-is imeddağ-itt s wałas, yerra-as azal anda i t-id-yeglem deg yiwen n usefru s lekmal-is.

Ma yella d ayen yeenan tazrawt-nney d usentel n umyedres deg yisefra i yura unazur-agi, nemlal-d lexšaş n yedlisen n tezri d wuguren n usuqel.

Tamukrist i d-nefka deg tezwart tetħettem fell-aɣ ad naweđ yer kra n yigemmađ ahat d wid ara yilin d tiririt fell-as.

Deg yixef amezwaru nessaweđ ad d-nefhem tamidrant n umyedres d akken netta d assay-nni yellan gar yeđrisen n tsekla, ađris aseklan yekka-d seg yeđrisen tsekla yellan uqbel-is, ulac ađris i d-ilulen i yiman-is kkan, yal ađris ilul-d seg wid yella yakkan.

Ađris aseklan yebna s ubeddel d umyekcam n yeđrisen wa deg wa, akken i d-yenna BAKHTINE deg wawal-is, amyedres yettlal-d seg umsal n yiferdisen idelsanen d wid n tutlayt akken ad d-ffyen s uđris aseklan-nniđen.

J. KRISTEVA tezrew ayen i d-yeğğ-a M. BAKHTINE, tefka-d tamuɣli-is yef umyedres, d tilin n yehricen n yeđrisen yettwarun yakkan, yis-sen i d-yetteffey uđris amaynut, yer-s mačči d arwas, ney allus, d askan s wudem-nniđen i yeđrisen yellan yakkan. Yal ađris amek i t-yebna bab-is.

Nemmeslay-d yef kra n tamuɣliwin n unerni yerzan tamidrant-a, am tid yecban, R. BARTHES, R. RIFFATERRE, G. GENETTE deg useggas n 1982, ɣur-s d tizri i yiselden

assayen akk i yellan gar uđris d yeđrisen-nniđen. Ulaç ađris i d-yillulen kkan akka iman-is, nezmer ad d-naf deg-s ađris ney iđrisen wiyad i d-yettwabedren ney d imeyri i yizemren ad ten-id-yaf ney ad t-yakkez, yal ađris (B) yeddukel yer uđris (A) s wassay n umyedres. Di taggara n uđric nefka-d annawen i yef yettwabna umyedres.

Deg yixef wis sin nwala belli ilaq ad d-nawi awal yef tmedyazt taqbaylit, sumata “tamensayt d tartar” d tulmisin-is, xas ma yella s tewzel, syen akin nefka-d tameddurt n Muqran Agawa, d wayen yerzan tallalit-is d tmedyazt-is sumata. Syen neeređ ad nessisen tamedyazt taddeyyanit, anda i d-newwi awal fell-as d leşnaf-is, nbeggen-d deg-s yiwen n şşenf agejdan yennekmalen deg tsekla taqbaylit timawit i d-tawin imedyazen, abeeda di tallit-nni n zik.

Ixef aneggaru, d ixef n teşleđt, deg-s neeređ ad d-nerr yef yestaqsiyen i d-nefka yakkan di tezwart tamatut, dya neeređ nekkes-d akk annawen n umyedres i deg tmedyazt n Muqran Agawa.

D nutni i d-aş-yessawđen anzar belli amedyaz yugem-d isefra şur imedyazen-nniđen imensayen am Lhağ Saeid Ibehriyen, akken nessawed s teşleđt-agi amedyaz yettwasezri s waşas yer tutlayt n taerabt, d wawal n ddin.

Amedyaz d anazur ameqqran, yesea lehrara d lhikma d lekyasa mi ara isefray, d agerruj n tmedyazt taddeyyanit di tmetti taqbaylit.

Sumata tasekla taqbaylit d tin yesean azal d ameqqran di tmetti.

S uxeddim-agi nefka-d tudert n lebda i yisefra n umedyaz Muqran Agawa, yerna neħya-d isem-is ara d-yernun lğehd i wurti aqbalyi n tallit tamirant.

Yer taggara n tezrawt-a, nezmer ad d-nini xas akken aşas n temsal ahat i nezgl, ama s lebyi-nney ama mebla lebyi, imi asentel, yaħwağ uggar n yisefra n yimedyazen-nniđen ur nettwasen ara.

Maca nessaram ad tili tezrawt-a d allal n usnerni n tsekla taqbaylit, acku ilaq fell-aş ur nettağa ara agerruj n lejdud ad iruħ kkan akka, d tezrawt ad d-yeldin tawwurt zdat immadiyen yer zdat.

Ad d-neğğ asteqsi ahat ad d-yili d abrid i unadi :

Amek i yella ueeddi si timawit yer tira di tmedyazt n Muqran Agawa ?

## **Iybula :**

### ***Idlisen :***

- BAKHTINE, M : *Théorie de la littérature*. Ed : Seuil. Paris. 1965.
- BARTHES, R : *Le plaisir du texte*. Ed : Seuil. Paris. 1973.
- BOUNFOUR, A : *Le noeud de la langue*. Ed : Edisud. Paris. 1993.
- BOUNFOUR, A : *Poésie traditionnelle et contemporaine, in ; traduction à la littérature des berbères*. Ed : Paris. Peeters. Paris. Louvis. 1999.
- CHAKER. S : *Une tradition de résistance et de lutte, Poésie berbère kabyle*. 1989.
- COMPAGNON, A : *La seconde main ou le travail de la citation*. Ed : Seuil. France. 1979.
- DJELLAOUI, M : *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*. Ed : H.C.A. 2007.
- DJELLAOUI, M : *Ṭaṭawur cier lqabaili wa xasaisuhu ( bayna lḥadata wa taqlid)*. Tizi-ouzou. 2009. P486.
- DJELLAOUI, M : *Image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet, du patrimoine à l'innovation*. Ed : Page Blues. Bouira. 2003.
- GENETTE, G : *Introduction à l'architexte*. Ed : Seuil. Paris. 1979.
- GENETTE, G : *Palimpsestes, la littérature au second degré*. Ed : Essais. Paris. 1982.
- HADDADOU, M. A : *Introduction à la littérature berbère*. Ed : H.C.A. 2009.
- HADDADOU, M.A : *Guide et la culture berbère*. Ed : Talantikit. Bejaia. 2012.
- HADID, H : *Mokrane Agawa, un chantre de légende*. Ed : Kerdja. Tizi Wezzu. 2013.
- HANOTEAU, A : *Poésie populaire de la kabylie du djurdjura*. Ed : Impérial. Paris. 1867.
- KRISTEVA, J : *Sémiotique, recherche une sémanalyse*. Ed : Seuil. Paris. 1969.
- Lmaṣḥaf Carif : *Riwayat Ḥafṣ εan Nafiε*. Ed : Dar Ibn Alhaytam. Lqahira.Aya 3.
- MAMMERI, M : *Poèmes kabyles anciens*. Ed : Maspéro. Paris. 1980.
- MAMMERI, M : *Cheikh Mohand a dit, Tom 1*. Ed : El Amal. Alger. 2005.

- MOUBAREK, Z : *Lmadaiḥ Nnabawiya fi l'adab l'arabi*. Ed : Ddar Caeb. Lqahira.
- NACIB, Y : *Poésie mystique kabyle*. Ed : ENAG. Alger. 2009.
- NACIB, Y : *Anthologie de la poésie kabyle*. Ed : Andalousse. Alger. 1993.
- PIEGAY-GROS, N : *Introduction à l'intertextualité*. Ed : Dunod. Paris. 1996.
- RIFFATERRE, M : *La trace de l'intertexte, in ; la Pensée, N° 215*. Ed : Seuil. Paris. 1980.
- YACINE, T : *L'Izli ou l'amour chante*. Ed : Alpha. 2008.
- ZUMTHOR, P : *Introduction à la poésie orale*. Ed : Seuil. Paris. 1983.

***Ikatayen :***

- TIKOBAINI, O : *Tirawtin n Eli Maqur : Tayuri tasnuntayt*. Nnig turagt. Tasdawit Mulud Mæemri. Tizi Wezzu. 2013.

***Imawalen d yisegzawalen :***

- ARON. P & All: *Dictionnaire littéraire*. Ed : Paris. 2012.
- MAMMERI, M : *Amawal n tmaziyt tatrart - Lexique de berbère moderne*. Ed : CNRPAH. Alger. 2008.
- SALHI , M.A : *Asegzawal amezyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*. Ed : L'odyssée. Tizi-Ouzou. 2012.
- Le petit Larousse illustré*. Ed : Larousse . Paris. 1985.

***Tirusna n lantirnat :***

- <https://www.youtube.com/watch?v=vOGbG3BFLoc>. Consulté le 26/04/2016 à 22h:30m
- [https://www.youtube.com/watch?v=d3DvvyO\\_3PE&&](https://www.youtube.com/watch?v=d3DvvyO_3PE&&). Consulté le 26/04/2016 à 21h:30m.

**Asefru 01:**

**Larebea Nat Yiraten**

A tin wumi zzin ssur  
D ul-iw i kem-id-ifekkren  
Ixaq yebya ad kem-id-izur

Ay at udrar elayen  
A tamurt a tin hubbey  
Larebea Nat Iraten  
A ssyadi din ay luley  
D ul-iw i kemm-id-yemmektin  
A maneac ad d-uɣaley

Cfiy atas ay zuxxey  
I leɣbab akked yimawlan  
Yef wasmi kkrey ad ruhey  
Beqqay sslam i lɣiran  
Armi wwɣey yer din yulley  
Ttuɣ akk ayen ieeddan

Adrar i wumi semman  
Ġerġer  
D aelayan s-nnig uqbu  
Af i kkatén yideflawen  
Yettban ula deg unebdu  
Mi d-yemmekti wul ayrib  
Ul meskin s lhub yettru

**Asefru 02 :**

**Ay iħbiben** idaq wul yef iyiyriben

Yettru wul mi d-ifekker  
Ya ħesrah æddan wussan  
Leħbab ukkud nettqessir  
Ur iban anda akka llan  
Nekkni iwum yezzif leæmer  
Nexleđ nedda d idumman

Annay a ssyadi lmumnin

A-t-a ul d amuđin  
Aqli am tħir yettwarzen  
Yef leħbab mi ar d-æeddin  
Elqađa n rebbi yewâer  
S ssber ad t-id-yettalin

Yettru wul urġin yeđsi  
Ula ukkud yemeawan  
Yemlal umcum d ueerđi  
Nnefken medden i lkifan  
Ar rebbi yeshel kulci  
Yettara lxuf d laman

Iæuss imetħi a leħbab  
Yef nekkni tessewħac ddunit  
A lmumnin ula i nutab  
Neđfer leic nugad-it  
Tenza terwiħt tenneetab  
Siwa rebbi ma nyad-it

A ssadat ssura trab  
Telzem-ikem leenaya  
Aqlay deg yum lhisab  
Ccafee rrsul d lawliya  
Deg uzekka i yella lwijab  
Nekkni nhuseb deg ddenya

**Asefru 03 :**

**Sellit yef Nnbi a lexwan**

Wid byan ad yelhu leemel-is  
Sellan fell-as deg yigenwan  
Yumer-d Rebbi leibad-is  
S kra i t-idekren rwan  
S nnur yettfeğgiğ wudem-is

Nesædday tidak yuran  
Anwa ur iyur yiblis  
Nuyal am lhayawan  
Kul yiwen yerwi leeqel-is  
S ttewhic akked yiyeblan  
Armi nettu Nnbi ukyis

Lukan d imetṭawen llan  
Kul yiwen ad yeemu lebşar-is  
Yef ssadat wid yetweffan  
Yef lislam yefka leemer-is  
Ccix Muḥend ccix Ameqqran  
Ccix ḥmed tegla-is

Yettru yizri-w d igerfan  
Yef lħusin d warraw-is  
Di Karbala ay ttmenyan  
Din wwin aqerru-is  
Ad twalim tidak yeđran  
Wi byan iqewwi nnif-is

Sellem-i yef şħab lmadina  
Ssalat yef Nnbi s walef  
Rebbi yur-k i neenna  
Lawliya si mkul ccerf  
Yeweer lmut n leybina  
Ya Rebbi leħnin ltef

**Asefru 04 :**

**Lezzayer tebna tmerreħ**

Fell-as ilaq ad yennyi  
Mi tt-bedrey ul-iw yefreħ  
Ur zriy anida lliy

Ad yili yehlek wul-iw  
Mi ruħey yur-s ad ħluy  
Mi ara zrey akk leħbab-iw  
Kul yiwen amek ara as-ħkuy  
Ferħey la izehhu lwaṭer-iw  
Akken byiy ad ssefruy

Lezzayer ulac tamtil-is  
A tamurt-iw ezizen



Açhal n wanda nḥewwes  
Ur telli tin tt-imutlen  
Yefka-as Rebbi sser-is  
Imawlan-is akk d ufan

Ya sidi Eebderreḥman  
Kečč d lyut i tt-iussen  
Nxaq anida-t wass-n  
Yef lezzayer ulawen rya  
Maedur-it wid ur tt-nessin

**Asefru 05 :**

**Llah Llah ideflawen**

A sellah n Yigawawen  
Ay at udrar elayen  
A tamurt a tin ḥubbey  
Larebea Nat Iraten  
A ssyadi din i luley  
D ul-iw kem-id-yemmektin  
A ma neac ad d-uḡaley

Cfiy atas i zuxey  
I leḥbab akked yimawlan  
Yef wasmi kkrey ad ruḡey  
Ttrun ula d lḡiran  
Armi wwḡey yer din yefley  
Yemme taezizt-iw ḥemmley

I yedran a wi i am-yehkan  
A t̄tir ad tawid sslam  
Taddart-iw rzu fell-as  
Leḥbab awed-iten s axxam  
Kul yiwen bed yef lḥara-s  
Fell-asen aqli deg ttexmam

Lweqt-a terwi lḥala-s  
A t̄tir ad ak-cegeey ssbeḥ  
Ssbeḥ zik mazal itran  
Awed-ik ar At Rrah  
Sellem-i yef leḥbab akken llan  
D wid akk ukud nettnecrah

Di sidi Eebderrehman  
Abrid-ik ruḥ qbala  
Awi-iyi-d lexber yellan  
Larebea Nat Dwala  
Ay At Wakal Aberkan  
Deut ad textdem lḥala  
Nettraḡu ad qeeden wussan

**Asefru 06 :**

**Bismilleh ad nebdu ttesleyya**

Muḥemmed a xyar lqum  
S leehd lerwaḥ deg ddenya  
S leehd useedi d umcum  
Wi sellan fell-ak meyya  
Iyes-is deg tmes meḥrum

Ssaleyya d ddwa i wul  
A ssalat a Nnbi lmuṣṭafa  
Dawi lqulub i umaɛlul  
A Rrsul jedd n ccurafa  
Wanes-iyi tebbet-i yef lqul  
Mi ara nsey s-ddwa ugafa

Ay ul-iw tbeɛ lmeɛqul  
Rwel yef yir ṭṭayfa  
Qreb-iten ad d-tamsed lekḥul  
Ryan laibad d isufa  
Einani ad k-id-yesmuqul  
Axir ccitan yexfa

Recdey-k a laebd a mejhul  
Yeblis d yir lemsaefa  
Ḥsu d ayullu i k-iyul  
Xilla i idegger yef ccafa  
Mi d-yeffey si lgennet yeggul  
Yef laebd ala anda ur t-yufa

Yezzuɣer-ay byir cckul  
Nesserwat uzzu s lehfa  
Yeḥsa yetthibbi lmal kul  
I weay deg ḍḍiffa  
Nečča axenzir d uyyul  
Nerna leqmar d ccifa

Sebhanek a lkamel Imekmul  
Han fell-ay d dduæafa  
Eennay-k s Sidi Behlul  
Ban n tqqubet deg Ccerfa  
Rfeε win yellan meddul  
Hyu din Lmuṣṭafa

**Asefru 07 :**

**Zik** a ssyadi lḥub yella  
Lliman deg wulawen  
Mi tebda lmudawala  
Lmumnin d imettawen  
Maæcuq yisem n lǧalala  
Lexwan ttsellin d asawen

Ma d tura teawed lḥala  
Yeεreq ubrid i lmumen  
S lxuf i la nettzalla  
Xedmen-t d ccyel yimcumen  
Taddert mebla ccix texla  
D isem kkan i d-yeqqimen

A yemma dwa s ul-im  
Yer yur-m i yella lmeftaḥ  
Tesea chur deg tæbbuḍt-im  
Mkul id yesea lučaḥ  
Deḷbey-k a Sidi Rebbi  
Hdu-tt-id ad i-tesmeḥ

Afux a mmi-s n uḥmam  
Ad k ceyyeey ruḥ ejilan  
Sellem-iyi yef Nnbi ezizen  
Di lmadina ad t-tafed din  
Ini-as ma ad d-teffey  
Lumma-k selmen  
Ma d lḥessar amek ara inin

D lwaldin ay nḥemmel  
A Rebbi ejel-ay-d s leeqel  
Rebbi deiy-ak-in s lquran  
D leulama inedhen-yis  
I d-tnezzled yef Nnbi laednan  
Rzeq-ay lḡennet rredwan  
Lejmiε iggad netḥessis

**Asefru 08 :**

**Steḃfir Llah a lḡalil**

Ḍelbey-k a Rebbi deg leefu  
Nezlen-d Lquran Sidi Xlil  
Yenna-d a lmumnin Xafu  
Ixleq-ay-id d yir lḡil  
Yegguma wul ad yesfu

A lexwan a wid nettemlil  
Ayu a ssyadi ad necfu  
Mkul ccix yetḥhellil  
Menεey ssura-k deg usafu  
Azekka ur yesei ttawil

Wi xedmen kra ad d-yennulfu

Wi ibyan ssaba ad tt-yektil  
Yexdem lxir ad as-yeefu  
Lmumen iebbba s lmil  
Ddunit a ssyadi ad tekfu  
Lhem n ddunit wezzil  
Di lğennet ad yesteâfu

Amnafeq meskin ahlil  
Mi yezra lħeq ad yerfu  
Ccitan la s-yettħeyyil  
S lekber la t-yettcuffu  
Win yerran aedaw d awkil  
Deg nnâim n lğennet ad t-yenfu

A wi ttrun nnhar u llil  
Yef wasmi ara d-yini weqfu  
Ad nħaseb katit uqlil  
Baba-s d mmi d la ierfu  
Lmumen seħen-as lxil  
Leaşı yečča-t fuffu

Rebbi deiy-k si Ġibraxlil  
Sani deiy ad yelhu  
Lanbeyya d Sidna Smail  
Iđue baba-s ad yehdu  
Lyum leħsab ad nemlil  
Ad ay-d-tiniđ a Nnbi rwaħu

**Asefru 09 :**

**Sellit yef Nnbi a lumma**

Rrsul elih ssalam  
Wi ttsellin fell-as dima  
Mefue isem-is deg yigenwan  
D aħbib yawm lqeyyama  
Tamɗelt-is sdat lemqam

Ad awen-ħkuy a leulama  
Yeğgan isem Rreħman  
S ani tetteddu leama  
Yessewħec-ay laxer zzman  
Nuday leebad kul tama  
Ifuk ssedq d laman

A-t-a wul deg leqlala  
Teelmeɗ a bab n yigenwan  
Ddwa-s d Imudawala  
Zik-nni asmi llan lexwan  
Tura teqqel-ay d leella  
Ula wukkud nemâawan

Yettru wul urġin yeɗsi  
Ula wukkud yemeawan  
Yemlal wemcum d uerɗi  
Nnefken medden i lkifan  
Ar Rebbi yeshel kulci  
Yettara lxuf d laman

A t̄tir ay urqim n rric  
Siweḍ-iyi sslam s l̄âejlan  
Sellem-i yef Bnu Quric  
Rrsul d ssaḥaba akken llan  
Ini-asen aql-ay nettewḥic  
Yeqqel-ay ucewwiq d izlan

**Asefru 10 :**

**A Rrsul d lwajeb ad k-medḥey**

S ttesleyya am yiḍ am wass  
D isem-ik a sidi i medḥey  
Aḥlil win ur nezri lmeena-as  
Fekker-iyi ma d ay yefley  
Ssaki-d lqelb-iw deg nneas

Ay ul ad k-yehdu Rebbi  
Acu k-yuyen a bu lmeḥnat  
Ruḥ lhu d laxxert-ik  
Berka-k zzhu d sseyyat  
Lḡennet byan-tt akk medden  
Awi-d wi tebya nettat

Ay ul Rebbi ad k-yehdu  
Rrsul tbee abrid-is  
Yur-k cciṭan ad k-yadu  
Akken i as-ixeddem i lamer-is  
Win ur nezzul s lḥemdu  
Yerra Rebbi d axsim-is



A lmunin rreḥ ifut  
A-t-a ggran-ay-d yir ussan  
Wi llan d aseedi yemmut  
Ya ḥesrah ay eeddan wussan  
Ttedkir lejher nettu-t  
Nexḍa abrid ur nuksan

Ay ul iyef tebrek tagut  
S zzyada ulac nneqsan  
Yef lmunin tuyal tewwurt  
Di ddunit ḥeznen ma ḍsan  
Aḥbib win yelhan nettu-t

A kra idekren lḥalqa  
Di Ccix Ben Eebderreḥman  
A kra i d-iyeddan berka  
Bir zemzem yeswa-d aman  
Teefuḍ i kra yellan da  
Lxuf ad d-yeggri s laman

**Asefru 11 :**

**Leḥbab** qqimaw besslama  
A lexwan imeezuzen  
Aql-i yef tizi tura  
Tekf deg-i tezmert dayan  
A lmunin ssmah yelha  
Aṭas i lḥiy yid-wen

Wekley-am Rebbi a ddunya  
Teganeḍ nugi ad naki  
Nelha d lxedma n wayla  
Nettenneḍ ad d-nḥelli  
Ziyen axxam-iw d aḗekka  
Ad ruḥey ad kem-ḡḡey a lfani

A ddunit bezzaf fell-am  
La tettyuruḍ di lyaci  
Tesseylid-d fell-ay tṭlam  
Nettewḥac deg uzal qayli  
Aḥal txerbeḍ-as axxam  
Teḡḡiḡ-t di tegnt yeqli

Ay ul yelḥan d asini  
Ḥess i Ccix la d-yetteeyyiḍ  
Sal taqerrabt ad ak-t-ini  
Wi ieeddan yaf-it-id yiḍ  
Ddunit-agi d lfani  
Ad nruḥ ad d-εawden wiyad

Ay ul lḥu d yiman-ik  
Heyyi aewin-ik s tlufa  
Xdem lxir i lwaldin-ik  
D wid i d imezwura  
Di ddunit yeshel kulci  
Di laxxert i d lweḥla

Ddunit-agi d lfani  
Nekkni la nxeddem ad nerbeh  
Nettes negguma ad naki  
Nenwa ad ay-tdum nefreh  
Am wass-a ad nebdu tikli  
S asenduq mebla lmeftex  
Sabhanu Llah

**Aseru 12 :**

**Besmelleh ad nebdu ad ncewweq**

Sslat elik ya Rrasul  
Tyełbeđ itij mi d-yecreq  
D udem-ik yettmenni wul  
Cafee di lumma-k teyreq  
Lislam meskin medlul

Yeđra lbaťel iyab lħeq  
Lħakem-nney d amejhul  
Kul wa d anida t-yefreq  
Di lmut-is i yettmuqul  
Mi n-tuy lejhel ncewweq  
Ur nerbiħ ur t-nennul

I win yellan d amnafeq  
Iđemeen lğennet ur izzul  
Lebni-ines ihud iceqqeq  
Yerr-t Yeblis d amayul  
Ur izzul ur iseddeq  
Yak Rebbi ar d at-iyul

Ma d win yellan d ssadeq  
Yexdem ddin-is s lmul  
Di ssunna nnbi i yeceq  
Yessared ddunit meysul  
Ma yeḍleb Rebbi ad t- yeeteq  
Ncalleh leemmel-is meqbul

Sebħan-k a Rebbi n lerbab  
A lyani d nekkni i ixussen  
Nerra iɛdawen d leħbab  
Mnee-ay a Rebbi seg-sen  
Ssery-iten ym lħisab  
Lumma n Nnbi efu-asen

**Asefru 13 :**

**Lexwan Rebbi yettwali**

S ttkafi s wayen nessefken  
S lğaha i nebya ad neelli  
Mesxen wulawen am yibkan  
Neemer lberj lxali  
Di lğennet ulac amkan

Siħ ay izri-w d leħmali  
Mmer neħsa abrid i ay-yefkan  
Yer lfani i neṭṭili  
Ĥeder Blis yettyuru kan  
Xila i neħseb d lwali  
Leequd-is ur ttunefkan

Rebbi deiy-k s Lġilali  
Lawleyya yur-s tekkan  
A Rrsul a Sidna Ēali  
D kra iheġġan lqerâan  
A sidi jber ħali  
Rnu lmuminin kul amkan

A Rrsul ay udem n rrbeħ  
Wi idekren isem-ik d lyani  
Mkul tameddit d ssbeħ  
Siwa udem-ik i yettmenni  
Lġennet mi ar tefteħ  
Tasarut d keċċini

Fell-ak i iwata ad nemdeħ  
Merfue lkadr-ik yuli  
S kra yewwden deg ssellaħ  
S nnur-ik i yettwali  
Deiy sswalem innecreħ  
Sarud isem-iw deg lwali

A Rrsul ad d-teejleđ nuyes  
Đleb di Rebbi Rreħman  
Meqquer leqder-is yur-s  
Ur ay-ttxili ar yur-s  
Lumma-k tejbed tesseyres  
Uqqlen leibad d izerman

Lquma-a yeyder-it yides  
A ttafya iyef yedsa ccitan  
Gar-as d bab-is yedles  
Yeydeb fell-asen sseltan  
Ar Rebbi lħebs-is d times  
Yewheb-itt i wid yexdan

Lukan netbie Nnbi-nney  
Nekkni d lexyar di leġnas  
I wudem-is Rebbi iħubb-ay  
Yefka-ay-d nneim atas  
Yenna-k ddut ad qebley  
Wi ttsellin yef Nnbi efiy-as

A lyani kečč deεun-as  
Mnee-ay aql-ay deg yiyeban  
Yef uzekka mi ara y-yehbes  
Neġġa leħbab d yimalan  
A Rrsul ssemli-ay yid-s  
D lecyax-nney akken llan

**Asefru 14 :**

**Ay ul** ma terriđ awal  
I lujab i k-id yusan  
Iyef-ik icab d amellal  
Hsu d acu d-yesteqsan  
Lmut d malik sswal  
Kul yum ħettben-ak ussan

Yur-k ad tilid deg leyfal  
Rebbi ixebber-d linsan  
S kra ieeddan si lerhal  
Ur yella yinebgi i yensan  
Axxam-ik ddaw wakal  
Llefrac d alim i ak-ssan

A lmut i d-yerzan fell-i  
Tusid-d ur bniy fell-as  
At uxxam zzin-iyi  
Kul yiwen tejreh tasa-s  
Delbey-k a sidi Rebbi  
Arraw-iw qeed-asen llsas

A lmumnin ilaq ssber  
Ar ugellid lyani  
Yusa-d a ssyadi lqda  
Yeyli-d fell-ay yigenni  
Llaq ssber d leeqel  
Ansi nekka ad t-id-nini

La heddren s lemeani  
Yef lxiq i d-wwiy leqwal  
Fihel yiwen ad a-nini  
Fehmet d acu i d-nessawel  
Ulama nettyenni  
Leqder-nney yennehwal  
Lmut teseeb a lmumnin

**Asefru 15 :**

**Yettru wul** meskin meedur  
Yef yir ccyel yettsirin  
Lhub-ay mi ara ay-iður  
Ay teddam n leadawin  
Seg wasmi nettcehhid s zzur  
Ay nezra lecçal rwin

A ssalhin i d-nettzur  
Wid nessen wid ur nessin  
Wagi d-ïeummen lebhur  
Ur hurben tieessasin  
A Llah ġeel-it d azerzur  
Kul lewġah ad ylin xemsin

A lyani frez-ay lumur  
Tgeđ ttawil i lmumnin  
Lhila n ssber teččur  
Ur nesea aħbib siwa Aħnin  
Ġeel-ay leħjab lmestur  
Gar-aney d lmiġrimin

Ssid bu lberhan qawi  
Ben Eebderrehman lektab  
Meelum d tṭbib yettdawi  
Deg tmurt n Ssudan deg lyerb  
Deiy-k-in s Lhemlawi  
Tengud-ay deg zzman yexreb



Asmi llan lkamilin  
Ccix Hmed ajgur n nnur  
Ccix Crif di tumlilin  
D azumra n Sidi Menşur  
Maelum d ttebba ttdawin  
Nğan-ay si mkul leyrur

**Asefru 16 :**

**Lezzayer ulac tamtil-is**

A tamurt-iw ezizen  
Açal nædda nḥewwes  
Ur nufi wi tt-imutlen  
Yefka-as Rebbi sser-is  
Imawlan-is akk ḍerfen

Ad yili yehlek wul-iw  
Mi ruḥey yur-s ad ḥluḡ  
Mi ara zrey akk leḥbab-iw  
Kul yiwen amek ara as-ḥkuḡ  
Ferḥey la izehhu lxater-iw  
Akken byiy ad as-ssefruy

A leḥbab widak ḥemmley  
Yaḥesrah yef wayen iæddan  
A tamurt anda luley  
A lwldin iyi-irebban  
A yemma tæzizt-iw ḥemmley  
Yaḥesrah yef wayen iæddan

Cfiy atas i zuxey  
I lehbab akked yimawlan  
Yef wasmi kkrey ad ruhey  
Beqqay sslam i lğiran  
Armi wwdey yer din yefley  
Ttuy akk ayen ieeddan

Ye rebbi qewwi lecyax  
D lexwam yeddekkiren  
Ad tqewwiđ lmasağid  
D ttelba wid yeqqaren  
Teefuđ ddnub i lmuminin  
Llanakk ula wid i d-yeslan

**Asefru 17 :**

**Sslam n Llah yef lħeğğagħ**

I d-yusan seg Earafa  
Zuren-d n Nnbi lmiarağ  
Mekka d Lmuzdalifa  
Duuey s lxir d lkurağ  
Ncallah ad d-nħuğ s ssfa

Salamu ealikum  
A kra d-iħuğğen merra  
A ssyadi nebya ad ay-tedeum  
Rebbi yeqbel-awen dduεa  
D adul lxir ay-d-idum  
Ay-tizzid lxatima

Sslam Llah yef lḥeḡḡaḡ  
I d-izuren Lmadina  
At leelam ubḥal ttaḡ  
Zuren-d axxam n Rebbi  
Teqdam-d lferḡ d ssunna  
Aggad imi teqeed nneyya

A Imumnin d wa i d-lxir  
Lḥiḡ-nwen yenneqbal  
Tewwim-ay-d lbaraka  
S lxir ay-d-dâum seg wul  
Yettmenni wul zzyara  
Tzurem-d Lkeâba ccrifa

A win ur nesei lmital  
Ay agellid ur atma-s  
Deiy-k-in s Nnbi lmersul  
D teyribt n At Bni Eebbas  
Tzegreḡ-ay-d mebyir sswal  
Cchada tebbet-ay fell-as

**Asefru 18 :**

**Aḥlil-k a win yesttaḥzen**  
Tegganeḡ ihenna-k wul-ik  
Teyliḡ d inigan llan  
Ma teuddeḡ d wa i d axxam-ik  
Likan tezriḡ i k-yurḡan  
Ad truḡ ad yejreḡ wul-ik

I yeweer yiḍ n użekka  
Aḥlil yeseeb wass-nni  
Lmelk mi iyi-d-iluea  
Iqæed-iyi-d s iyimi  
Mendar ma tewwiḍ-d kra  
Ney tusiḍ-d d lxalil

S yisem iyi-d-iluea  
Lyafel qeed iman-ik  
Tḥuza-k-i d lqaea  
Aṭas i yehder yiles-ik  
Tettuḍ lweed n wass-a  
Ur teḥtamed d wa yiyef-ik

A ssadat ssura trab  
Telzem-iken leenaya  
Ad tbeddeḍ nitni akk æddan  
Kif lqurae wa lmadfae  
Yer lxir ttružen yifadden  
Ar lhem ulac aneqree

Sellit yef Nnbi s uketter  
D Rebbi i ay-d-iwessan  
Wi sellan fell-as akter  
Ad yaf ssaba tektal  
Am wi ilehhun di ttjara  
Aṭas n lfayda i d-yusan

**Asefru 19 :**

A Rrsul fell-ak i nebna  
Nesea-k d lkenz leali  
Fell-ak i tewwet lmedħa  
Tthibbin-k madden i tmuyli  
Sseeɣu fell-aɣ tabard  
Neeya deg lqum am wagi

Tedduy la ttmeslayey abrid  
Akken ixeddem ssayeh  
A wagi iyi-d-idefren  
Ma tewwteɗ deg-i la ssmah  
I ma ad k-yebli Rebbi  
Ssulṭan yeblan lerwah

Mennay a wi izran leħruf  
I leemel-is amek i t-yekdeb  
Tṭmeɛ yeyleb-it lxuf  
Mi deg ddunit i neryeb  
Asmi ara aɣ-yeħbes ucruf  
A lmunnin ifuk lekdeb

Refdey asefru s ddker  
Win i as-yeslan ad iru  
Yeyli-d yef madden lekfer  
Yir ssuq nugi ad as-nexdu  
Imi nugi ad nesteyfer  
Wi izemren ieeddi ad tt-yefru

**Asefru 20 :**

**Annay a ssyadi lmumnin**

Aql-i d ayrib di tmurt-iw  
Ul-iw meskin d amuḍin  
Ddwa-s d lmudawala  
Mi eeyydey ur d-tewwiḍem  
Teḥsam ur dekkrey ara

Yettru wul urġin yeḍsi  
Ula ukkud yemeawan  
Yemlal umcum d uærḍi  
Nnefken madden i lkifan  
Ar Rebbi yeshel kulci  
Yettara lxuf d laman

A lexwan issinet llzam  
Ar lecyax i ken-irebban  
Lḥub am yizem qerreḥ  
Deg wul igezzem ixedban  
Ar uzekka i netqeddem  
Ur mazal ayen ieeddin

A tarwiḥt ayes ddenya  
Ussan-im eeddin ruḥen  
Acu am-mazal tura  
Izri ifuk uglan hudden  
Tagi d tabrat i d-yefka  
Lukan day fahmen medden

A lyaflin Rebbi yella  
Wi llan d Imumen yeæbed-it  
Sebhan n win i k-d-ixelqen  
Am ssbeḥ am tmeddit  
Ixleq wa s nnsib yerzeq-it  
Kul wa s nnsib yerzeq-it

**Asefru 21 :**

**A tamyart** ifut lhal  
Steyfer slef udem-im  
Di leemer-im d acu mazal  
Amek ara tqableḍ bab-im

Taqsiḍt ad tebduy s llsas  
Yef temyart ur tfehham  
Zeema themmel dderya-s  
Win wumi tezweḡ ad t-tessendem  
Ccitan idewwer-as  
Ur teksan ara ad tseggem

Ad awen-iniy beedet fell-i  
A wid ur nezra acimi  
Zgiy d tiyimit wehd-i  
Tislit la thedder fell-i  
Tenna-as yemma-k tewwet-iyi  
Ay argaz debber fell-i

Ass-n mi d-yussa mmi-s  
Twala yeččur uqelmun-is

Terra qbala s axxam-is  
Tuzzel s axxam n yelli-s  
Yelli-s mi tefhem cweyya  
Yemma berka-kem daâwessu

Tislit ur texdim ara  
Ur mazal s-nnig beṭṭu  
Xas ruḥ ttaggad beṭṭu  
Yak tettili daewessu

**Asefru 22 :**

**Ccah ay ul-iw** terwiḍ  
Mi d-teswiḍ di lbir zemzem  
Abrid n dderb ad tawid  
Taqubbet n Nnbi ad tt-nekcem  
Ini-as i Rrsul Muḥemmed  
Nečča di tbaqit n ssem

Heddrey a lfahem ḥess-d  
Mkul awal s lmeena  
Ssefruyey am Si Muḥ Umḥend  
Netta mi ijerreb lmeḥna  
Nṭerren lawleyya ulaḥed  
Ad iru Nnbi di lxewla

Ay asmi d-tebda ssiḥa  
Nneyya teqeed ur tmal  
Eebdey Imudawala  
A Rebbi elik nettkal



Ay nsiy di leġwamae  
Zriy ad iyi-yetbeâ wawal

La heddrey s lemëani  
Yef lxiq i d-wwiy leqwal  
Fiġel yiwen ad as-nini  
Ĥeset-d d acu i nessawal  
Ulama la nettyenni  
Lxejter-nney yennehwal

A-t-a wul-iw yetheyey  
Mačči d yiwen ad as-yini  
Win wumi ħkiy ad d-yini kter  
Yelbey-k i ieddän fell-i  
Wi illan d lmumen ad yesber  
Kulci s lirad n Rebbi

**Asefru 23 :**

**Wiyya-k ay ul-iw sber**  
Lħukm n Rebbi đue-as  
D netta i d lmudebber  
Ur yedri kra byir lamer-is  
Rzeq-ay lħub-ik d ssber  
Jmiâ akka netħessis

A sseltan ad nemyuzzam  
Ma ur ak-tsemmeħ ttafya  
Nerġa ad d-tciddem lelam  
Abert dđin mxalaf

Meğrud ieedda leqlam  
Laxxer n zzman d akacfa

Amek ara as-gey i Cciṭan  
S anda rriy yenna ad dduy  
Yenna-iyi baæed i lexwan  
Ddin-iw yebya ad t-ttuy  
Ul-iw zeddig am waman  
Yusa-d yebya ad iyi-t-yesluy

Amek ara as-gey i Cciṭan  
S anda rriy yella yid-i  
Yenna-iyi baæed i lexwan  
Tazallit ula i wumi  
Ul-iw zeddig am waman  
Yusa-d yebya ad iyi-t-yerwi

A win ur yeydir nneas  
Deiy-k-in s leulama  
Ssiraf zger-y fell-as  
Ad nruḥ byir d nnağma  
S kra i ay-d-yeslan efu-as  
Rzeq-ay a Rebbi rreḥma

**Asefru 24 :**

**Bismi Llah ad nebdu lḥadit**

Sslat yef Rrsul dayem  
Sslad n usigna ttmakit  
Sslad n ssxuḍ deg ssmayem

A Rrsul ejel-ay-id s lyit  
Nnefs deg lumma isellem

Lukan netbie Nnbi-nney  
Nekkni d lexyar yef leġnas  
I wudem-is nekkni iħemmel-ay  
Yefka-ay deg nnaeim atas  
Yenna-k ddat ad qebley  
Wi ttsellin yef Nnbi efiy-as

Ay ul-iw ad ak-mmley  
Hsu lxir yettufaras  
Ur zriy melmi ara mmtey  
Rebbi ur yeħki lbađna-s  
Ar d mmtey ara ndemmey  
Ur xdimey lxir atas

Ya lyani keċċ d amwennes  
Wanes-ay aql-ay deg yiyeban  
I uzekka mi ara ay-yeħbes  
Neġġa leħbab d yimawlan  
A Rrsul ssemli-ay yid-s  
D lecyax-nney akken llan

**Asefru 25 :**

**Ssalamu əalikum**

I ak-yenna asmi tærġed  
Meqqr leqder i ak-yefka  
Yef lburuq ay trekbed

Ġebril ḥabibuka

Ur yewwid anda tæbbed

Recdey-k a wlidi berka

Xdem lxir s ara tanfeḍ

Rrasul amek i d-yehka

Axxam tebniḍ ad t-tzedyed

Ad tefkeḍ læcur d zzka

S ttesleyya n yiḍ ad tnewwerḍ

Dekr Llah s lxuf d abka

S ttesleyya yef Nnbi ad tessekfeḍ

Wi ak-yennan ar azekka

Ar ass-nniḍen ad tbaned

D ssekka-k ay ak-yefka

D adurk nadi ay tfehmed

Netta yewqee deg ccebka

Yettnadi ad yeglu s wayed

Lecyax ahl lbaraka

Useḥḥun uyad tqedmed

Gar wallen-is tezga Mekka

A lyafel ḥader ad tcukkeḍ

Nekkni yur-s i ntekka

A Muḥammed aya nayed

Ansi kkan lecyax nekka

Di lḥewḍ-ik a Nnbi ay-teswed

La waḥed la carika  
Yiwen Rebbi ilac wayeḍ  
Muḥemmed nabeyyuka  
Tfeddled-t yef kra xelqeḍ  
Ḥin fell-ay lmalayika  
Ass-n mi ara t-id-tceyyâeḍ

**Asefru 26 :**

**Sslat yef Nnbi d ddwam**  
Muḥemmed ucbiḥ n ssifa  
Sslat lechur d leewam  
D lumma-k a Nnbi lkaffa  
Wanes rruḥ deg yiḍ n tṭlam  
Ḥin fell-ay bab n lkulfa

Lukan nelli d lfehham  
Ad netbee Nnbi Lmuṣṭafa  
S kra yexleq ad yendem  
D nekkni i d ḍḍueafa  
Mi as-nnan a Cciṭan aneam  
Yesserwa-ay tilufa

Yeweer uzekka a lmumnin  
Ulac lqaḍa nnig-s  
La gma-k la aḥbib wala aḥnin  
Ulay nettru ulay ndes  
Nsewweq ssuq ur nessin  
Bu lfeel lxir d imwennes

Lmuluk ad k-steqsın  
S llsan igezzem am lemqs  
Rebbi yiwen mačči sin  
I Nnbi acu ara d-tiniđ deg-s  
Leasi ad as-yini xemsın  
S lebreq ad t-tečč tmes

Rruḥ n lmumen ad t-yissın  
Ur yedhic ur yefrawes  
Mi yesla i ssura lyaşın  
Ad icehhed Rebbi weḥd-s  
Leḥbab-is ad as-d-zzin  
Ad ferḥen s lḥala-ines

A Rebbi efk-ay lyaqın  
Ssber n Sidna Yunes  
Ġeelet-ay d lmuttaqın  
Seg wul mačči seg yiles  
Jeddi-s n Ḥsen u Lḥusın  
Aql-aney seg lumma-ines

**Asefru 27 :**

**A tṭafya yeččan tamrart**  
Ma d lexlas ara ad txellesđ  
Ddunit lexxert i snat  
Ur telli tama trebḥeđ  
Win yeğğan xemsa lewqat  
Lğennet ulamek i tt-yekcem

Lekfer semdit-as tannamt  
Einani ur ixemmem  
Aggur n remđan yečča-t  
Ur yuggad ur ixemmem  
Acabu n lkeffar yesla-t  
Iâebba lhif mi d ineslem

A Rrsul ad d-tæjleđ nuyes  
Đleb di Rebbi Rreħman  
Meqquer leqder-ik ħur-s  
Ur aġ-ttkal yef laman  
Lumma-k tejbed tesseyres  
Uqqlen leibad d izerman

Lqum-a yeġder-it yiđes  
Ttafya iyef yeđsa Ccitan  
Gar-as d bab-is yednes  
Yeyđeb fell-asen Ccitan  
Rebbi lħebs-is n tmes  
Iwheb-itt i wid yexđan

Lmumen yettru ur idessi  
Yeġ yir ussan i d-yeggran  
Llislam siwa deg yiles  
Leqlub d immufaq bran  
Nettzid ulac asenqes  
Ad eeddint tidak yuran

**Asefru 28 :**

**Rebbi** d̄aiy-k s ccuhada  
D kra imeḍlen di lebqie  
Aḥbib-ik Muḥemmed  
Rsul ad icafae  
Rfeε fell-ay cchada  
D ilulak ḥedd ur yemnie

Ddin yeqli abrid-a  
Lekfer yeḍher yettḥecciy  
Mi tyebed a mmi-s n tsedda  
Ruḥ a gma tura ur neḍmie  
Tenza leḥya bla ccedda  
Ur yemmut ḥedd d ccaḡie

Sellit yef Nnbi s nnif  
A lexwan tettwalasem  
Bnu Hacem ccarif  
Madḥet-tt ad yefref yis-wen  
Mi ara tegrem deg yinifif  
Deg użekka din ad t-tafem  
La nekk lakra d id-islan

Ay at ddin ḍḍaeif  
Ḥsut a ssyadi ad txellsem  
Lḥemla ad ken-yeddem wasif  
D aksar ulanda tetṭfem  
I lkeffar tḍueem bessif  
Ssunna n Nnbi tnekrem



Rebbi deiy-k s llam alif  
Luqran d kra i t-ijemlen  
Ssuḥaba yekkatén ssif  
Ssbeḥ leica ad kkren  
Di lḡennet ad nettxerrif

**Asefru 29 :**

**Besmillah ad nebdu s nmun**

Sslat yef Nnbi leednan  
A wid ur yeydir nnum  
Farset leebada yellan  
Deut ar Rebbi ad iḥun  
Yef lumma ad qedsen wussan

A-tan wul-iw d amehzun  
Yef ddi iruḥen ur iban  
Ugin lexwan ad d-rnun  
Ar ttuba ad nemeawan  
Qquren wulawen am uleddun  
D wa i d lqum afenyan

**Besmi Llah ad nebdu ttedkir**

Ay ixef-iw rfeḍ asefru  
Muḥammed ad t-ncekker  
Cciṭan ara ad t-nenfu  
A win yettruzun ijebber  
Di lḡiha ḍleb-ay leefu

Besmi Llah ad nebdu ttedkir  
A lmunin yef Nnbi sellit  
Muḥemmed ad t-ncikker  
D netta i d tafat n ddunit  
Win yeddān yid-s ad t-yesser  
Ad t-icebbeḥ tameddit

A win ur yeḡdir nneas  
Deuy-k-in s leulama  
Di ssiraṭ zger-ay fell-as  
Ad nruḥ abḥal d lḡemea  
S kra i ay-d-yeslan efut-as  
Rzeq-ay a Rebbi Rreḥman

**Asefru 30 :**

**Yef Sslat Nnbi lmadani**

Muḥemmed sid rriḡal  
Lhacimi leednani  
Nnur-is yeyleb lehlal  
Lḥubb-it Rebbi lyani  
Lḥubb-it qbel ad d-ilal

Rebbi yur-k i nettæenni  
Ccfaea-k a Nnbi ad ay-tennal  
Ein-ay abrid asunni  
Maæay mi ahl ccimal  
Ma iḥubb-ik kunk mhenni  
Deg leilm-is ar d ak-yemmel

Ad awen-ħkuy a lixwan-iw  
Ddunit-agi am lemmam  
Bessaħ nħubb lfani  
Nebra-as i raslmal  
Ma ifut lħal ad as-nini  
Ad nexdem lxir ma niyal

Tekfa lhedra ula ay nini  
Lxir akkel d anajdal  
Yef deffir i yettuyal  
Di lhawa i nettmenni  
D lmizan-nney i d-yektal

A kra yeyran lemeani  
Yur-wat a ssadat ad tmal  
Yyaw ad ntub ad nœenni  
Ad nettru ma ad nenneqbal  
Lexlas tura d agini  
Ifuk berru s lmijal

**Asefru 31 :**

**A leħbab** ula i nehdir  
Iban ubrid nwala-t  
Icar-as Nnbi tteħher  
Nnan-d lkutub nesla-t  
Ad yekkes lħijab n sser  
Ad yuyal ssuq i lxalat

Annay a ssyadi lmumnin  
A-t-a wul-iw yetheyser  
Açhal d i n-grey tiyri  
Ur d-tefkim yiwen ad d-yehder  
Aql-iyi yef yiri n lebher  
Lmuja trad yef tayed

Annay a ssyadi a lmumnin  
Ul-iw yezga d amudin  
Ffyen-d lehwayec ad yren  
Di tyezza i nnumen irden  
Aeudiw yeğga ssira  
Ffyen-d yiyyal ad seyyren

A llah llhu-d d lmuminin  
Ugn waman ad sfun  
Ufiy lehbab a ttnayen  
Lebher yesluy-it umdun  
D nnhas tura i yemmucæen  
Lfeṭṭa xelden-as aldun

A bab n ccedda d talwit  
Rebbi cafee deg leibad  
A Rrsul ejel-ay-id s lyit  
A-t-a ifaḍ yef yiri lwad  
Rebbi win yerrzen jber-it  
A la ndeæeu netteawad

**Asefru 32 :**

**Besmilleh ad nebdu lxeṭba**

A Imuminin ad d-nemḥessas

Sslat yef Nnbi lqubba

Muḥemmed xyar nnas

Rebbi iḥcer-ay d sseḥba

Rrsul Ibn Eebbas

I leulama d tṭelba

Kra irefden lkurras

A ssyadi at ttuba

D ttsabiḥ am yiḍ am wass

Mlet-ay d acu i d ssaba

Is yebya Rebbi ay-d-iqas

A Imuminin a leajaba

Nettzeyyid ur nettenqas

Nruḥ nehmel di lyaba

Am lmal mebla aecessas

Tsax ddunit terba

D ddnub i yeqwan fell-as

D tagi i d lmuyriba

Yekkat lemter kul aseggas

Ieeyyen-ay-d rreḥba

Mmer neḥsi tella lqedra-s

Ifuk sser deg rreḥba

Yef lḡunun nettemyeḥwas

Rebbi deiy-k s Imujaba  
Leqlam n lluh d alemmas  
D kra irehnen deg rriba  
D lħeġġaġ mkul aseggas  
Ġeel-ay yid-s lemħibba  
Nnbi ad neddu deg leenaya-s

**Asefru 33 :**

**Sellit yef Nnbi ya nas**

Ad d-nezwir fell-as yewjeb  
Wi ttsellin fell-as atas  
Isem-is deg læerc i yekdeb  
Iḍmen-it deg ddar n layas  
D lmuħal ad iæetteb

A kra yellan d aæssas  
Lawleyya ccerq lyerb  
Eejlet-ay-d aql-ay nuyes  
Lqum-a bezzaf yexreb  
Xilla yeġġan ttuba  
Yeffey-it læeql yeddebdeb

Yettru wul urġin yeḍsi  
Ula ukkud yemeawan  
Yemlal umcum d uerḍi  
Nnekfen medden i lkifan  
Yer Rebbi yeshel kullci  
Yettara lxuf d laman

Nattwat ur nesei amħaddi  
Temređ a ṭbib yettdawin  
Rruħ yellan d aseedi  
Ihujer qbel ad t-awin  
Icar Ccix Lemhdi  
Aneggaru byir aewin

Ay ul ṭyimi weħd-k  
Ad tertihed i net kada  
Đleb Rebbi ad k-isellek  
Ad k-yenġu si mkul lada  
Ttedkir d adrar n nnur  
Wi t-yennumen ur isebber

Ttedkir d adrar n nnur  
Wi t-yennumen ur isebber  
Bab-is yetteumu lebhur  
I laxxert iwumi iħebber  
Ma yedea ferzen-as lumur  
Jebrayen d inigi yeħder

**Asefru 35 :**

**A ṭtir** isaħen  
Bdu-d tayect-ik  
Aqlay netmeħħen  
Ansel i ṣsut-ik

A ṭtir ieeddan  
Mennay a win iddan

Ad izer iyriben  
Widak ijaħen

A t̄tir iæddan  
Rġġu ad akk nini  
Iruħ ur iban  
ur neelim sani  
Wis anda yeggan  
Fell-a ad nyenni

Lukan id ak cfiy  
Ilaq anyenni  
Iruħ d imenfi  
Ur neelim sani  
I teddu ħafi  
Mačči ad-ay yini

A t̄tir ayurqim  
Di tegnawt ælli  
Ula akk d neqqim  
Ar d as-nyenni  
Yenya-yi texmim  
Yef ddunit-agi

A ttir bu huzzu  
teddu ttyenni  
Ikcem deg lebhur  
Ur neelim sani  
Æerqen lehdur



Ula ad d-nini

A t̄tir xas aejel  
Ad tt-ilid d ahrur  
Ak ceyyeey yiwel  
Ad tt-zegreḍ lebḥur  
Inas ad yuḡal  
Yer tin i d-iyur

**Amawal :**

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| <b>Awal s tmaziyt</b> | <b>Azal-is s tefransist</b> |
| <b>Amyeḍres</b>       | <b>Intertextualité</b>      |
| <b>Azneḍres</b>       | <b>Paratextualité</b>       |
| <b>Afeḍres</b>        | <b>Metatextualité</b>       |
| <b>Afleḍres</b>       | <b>Hypertextualité</b>      |
| <b>Awseḍres</b>       | <b>Architextualité</b>      |
| <b>Adeḡḍris</b>       | <b>Intertexte</b>           |
| <b>Arwas uqlib</b>    | <b>Parodie</b>              |
| <b>Arwas amaslay</b>  | <b>Pastiche</b>             |
| <b>Alyu</b>           | <b>Avertissement</b>        |
| <b>Ameskan</b>        | <b>Manifèste</b>            |
| <b>Agemmir</b>        | <b>Travail</b>              |
| <b>Tabdert</b>        | <b>Citation</b>             |
| <b>Tukerḡa</b>        | <b>Plagiat</b>              |
| <b>Tasyilt</b>        | <b>Réfférence</b>           |
| <b>Tawelha</b>        | <b>Allusion</b>             |
| <b>Timelqad</b>       | <b>Illustration</b>         |
| <b>Timezriwt</b>      | <b>Perception</b>           |
| <b>Tirmest</b>        | <b>réception</b>            |
| <b>Iwenniten</b>      | <b>Commentaires</b>         |



**Mokrane Agawa**